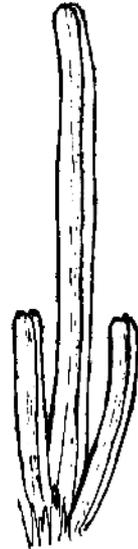
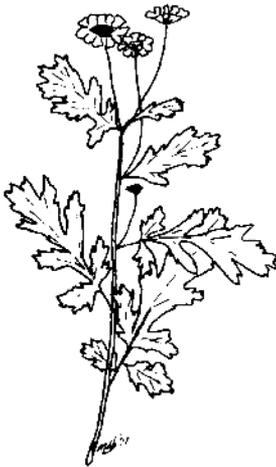
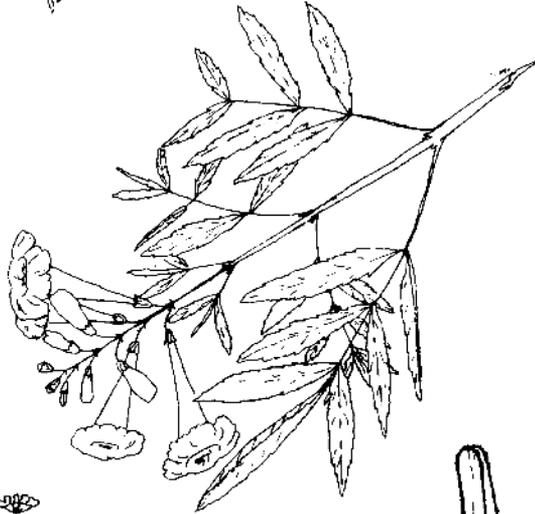


CAÏOAN



**CAÏOAN DE SAN MARCOS
TLACOYALCO**

**conixin icha ca co nttá
que chojni chonxin**

**Plantas Medicinales de San Marcos
Tlacoyalco
y otras plantas y árboles
que la gente conoce**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1980

CONTENIDO

Introducción	4
Caõoan (plantas medicinales)	7
Descripción en español de las plantas	59
Clases de plantas y sus partes	76
Índice identificativo	80
Bibliografía	83
Aclaraciones sobre el alfabeto popoloca	84

INTRODUCCION

Libro jihi nichja de ixin canxin ca, co nttá, que dinchoe ngain nonttehe rajna jihi.

Cada ca, co cada nttá, ngain libro jihi te dibujoe, co cai jitaxin de quehe nchegonda na cada ca jihi co de cada nttá, co de quehe nichja chojni de ixin cain ca jihi, co de cain nttá jihi.

Cain jitaxin de ixin nguigoehé rajna nttihi. Co toenxin libro jihi, jitaxin de ixin tenajni, co cai ná lista de nombré cain ca jihi co de cain nttá. Jitaxin de ixin nguigoa, co de ixin ttenajni, co de ixin nombre científico.

Rinaho na que libro jihi jian zonda para ngain cain chojni de ngain rajna jihi co cai ngain icha chojni que chonxin cain tipo de ca co nttá, co de ngain tti chojni que tetangui de ixin quexén nchegonda na cada ca jihi.

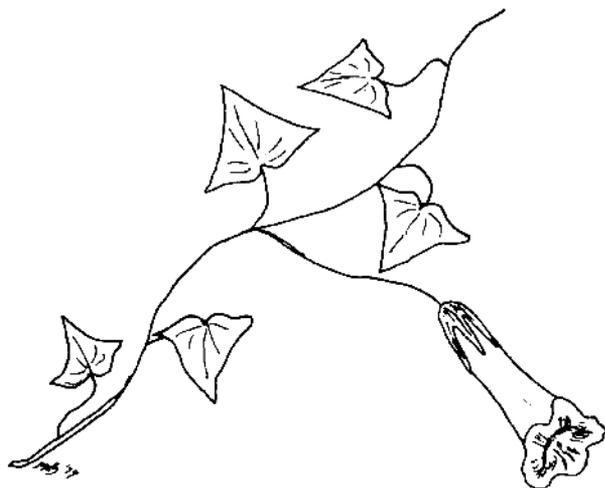
INTRODUCCION

Este libro describe algunas de las plantas que se encuentran en los alrededores de San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec, Puebla. Para cada planta hay un dibujo y una descripción con comentario sobre el uso de ellas, de acuerdo a lo que dice la gente de San Marcos.

Se presenta el libro tal y como fue originalmente escrito en popoloca, y al final una traducción literal al español. También, en la parte de atrás, se encuentra una lista de nombres para cada planta en popoloca, español y latín, para uso de botánicos y etnobotánicos.

Los autores esperan que este libro sea de mucho interés para la gente de habla popoloca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cacorroela

Manto de la Virgen
Correhuela (reg.)

Jí ná ca que dinhi cacorroela. Co ca mé icha jí ca tonhe jna. Co chojni nttiha conohe na ixin vacochji camoté ca mé, mexinxin jehe na coexinhi na joantsjengui na camote mé. Cottimeja joitsjehe na xi ttehna camote mé, co jehe xa joiaho xa carro para sajoicaoxin xa cain camote mé. Co vanchecji na camote por kilo, co cada kilo vaguitte a cincuenta centavo, co jí camote que vacoyexin ní co naho kilo. Tochji camote mé ixin ndé camote mé tti tonchjian ndajni para cjixin ni.

Co ca mé cjín sattji guié ca co atto se guié ca mé, co chán ca yoa, co tsjohe ca jí tsjo morado, co jí tsjo jatse.



Cačhinttaha

Motita

Jí ná ca que dinhi cačhinttaha. Co ca mé jian ca ixin chján que chonda tti chin que dinhi chinchjenhe chjan co dinhi alferecía ixin ttenajni. Jehe ca mé conixin nchín x̄oan que dina ngain botica; nda espíritu conixin nda almásigo conixin nda siete tintura dittecjan chó nda co dinga xan nda ixin nda mé jian nda para toxoenxin chjan que chonda chin que dinhi chinchjenhe chjan.

Co ca mé nchinnchin ca de veinte hasta veinticinco centrimetro yeyexin ca. Tsjo que nchechjian ca mé color de rosa tsjo, co chán ca nojno co ttjoantta ca. Co ngatton jngui jio lugar tti činhi ca mé.



Camaxa chjinha

Epazote

Jí ná ca que dinhi camaxa chjinha. Ca mé nchegonda chojni ca para toġajninxin ndaxa jma que jine ni co icha tipo de ndaxa que jine chojni.

Co cai nchegonda chojni ca para toġoenxin tti chjan que chonda concheġa. Xotte rioho ca mé conixin ná litro de tsjinhi coxinttá co zihí xan ndoyo are cjain xan para tsinttji xan concheġa que yá xan.

Co ca mé nojno chán ca co nchion morado ca, co tti chonda ca jinda nanao jehe ca dangui ca puede hasta ná metro, pero tti chondaha ca jinda jehe ca mé nchinnchin ca inchin de 20 centimetro.



Camaxa najni

Hierbabuena

Jí ná ca que dinhi camaña najni. Co ca mé anto ÷hjoin xajni ca. Co ca mé ca nda÷ho chojni ixin are jehe na tjaní na cainxin lugar, jehe na inchin ca mé ixin ca mé cainxin lugar tsexin ca. Mexinxin nchion chojni chonda na ejemplo yá.

Co ca mé donda ca para ixin tonchjianxin ndaña nntao jine chojni.

Co cai te chojni ttian tsehe chonda dolor que dinhi colico. Jehe ca mé xotte ca co dihi chojni ca para da÷hjehe na dolor mé.

Co ca mé yoa ca co tti xonhi jinda jí chojni chonda ca ngá ná bote co jehe na ttequiattehe na ca jinda. Co tti jí jinda jehe na dicjenga na ca mé ngandehe jinda co cainxin tiempo jehe ca yoa ca.



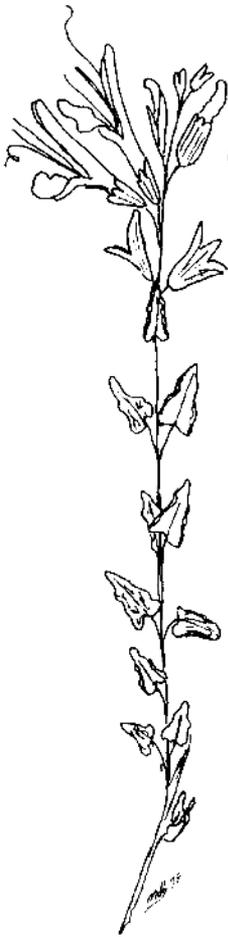
Camaxé condanixa

Epazote de coyote

Jí ná ca que dinhi camaḁé condanixa. Co ca mé nchegonda chojni inchin ḁoan are ttín tsehe na. Ncheḁotte na ca para dihi na inchin té. Co jehe ca mé jian ḁoan ca para ixin tti ttín tsehe na o tti ttian tsehe na. Co cai nchechjian chojni ná compuesto conixin jehe ca mé ngangui ḁandasoa. Co are chojni ttian tsehe na, jehe ḁandasoa mé dihi na para daḁhjehe na tti ttian tsehe na.

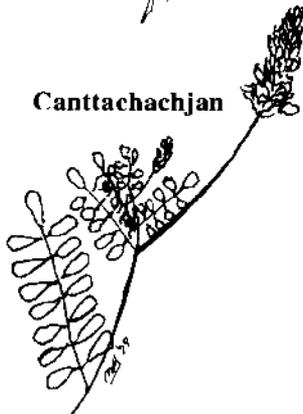
Co cai ca mé jian ca para toḁoenxin tti chojni que chonda disentería. Cai ḁotte ca conixin nchion canela co nchion comino para dihi jehe chojni que chonda disentería quin.

Co ca mé dangui ca ngataha nontte inchin de 20 o 30 centimetro. Co ca mé nchian ca joxon tsechjan ḁoachjan. Co ca mé medio yoa sine ca.



Camirton *Mirto (reg.); Salvia*

Jí ná ca que dinhi camirton. Co ca mé nchegonda chojni ca ixin chjan que ninxin chinchjenhe tti chin que dinhi alferecía. Ca mé tontsinga ca conixin iná ca que dinhi canttachachjan conixin icanxin jinda que dina ngain botica. Cainxin mé dittecjan chó co icanxin tsjochjan que chojni dittja ngataon jngui, cain tsjo mé dittecjan chó tsjo co tontsinga tsjo tonchjian zhochjan co dinga xannchinnchinchjan que ninxin jehe chin mé. Co jañá donda jehe tti camirton mé.



Canttachachjan

Co jehe ca mé yoama ngayaxin ca co notonxin ca ttjoanttama. Co jehe ca nchian ca canxin tsjochjan jatse co ní chanchjenhe tsjo. Co nté ca ttjoantta nnta.



Caromerillo

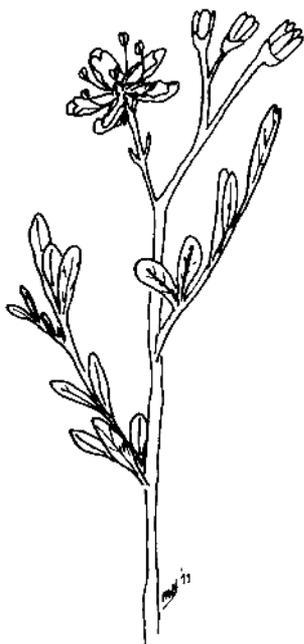
Romerillo

Jí ná ca que dinhi caromerillo. Ca mé xöan ca para ixin nanita que ncheconcjihi xenhe. Jehe ca jihi xötte ca jian para dihi na ndé ca inchin ná té, para toxoenhe ngá tsehe na. Jehe ca mé conixin caxiãa, yoixin ca xötte ca.

Co ca jihi nojno chán ca merocoa inchin cantta-chinsoa, pero tsjohe ca jatse tsjo. Co jio lugar ngagaha jna tti jí ca.

Carroda

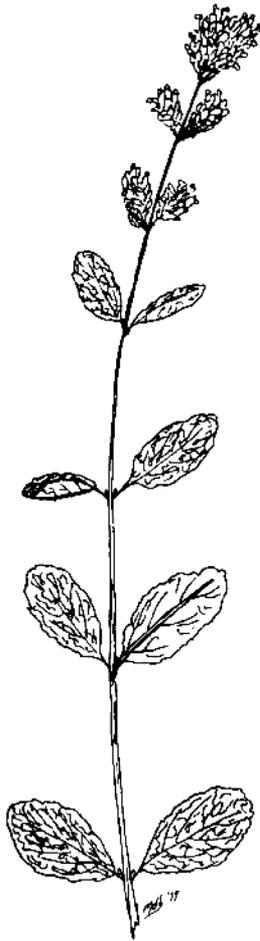
Ruda



Jí ná ca que dinhi
carroda. Ca mé x̃oan ca
para ixin chojni que tse
ná dolor ngaxinhi tsehe.
Jehe ca jihi co icanxin
ca x̃otte ca para dihi
jehe tti chojni que
chonda dolor.

Co cai x̃oan ca para
ixin chojni que detan
čhintto. Ná chojni que
x̃oan, jehe ca jihi
toninxin na jehe chojni
mé. Co are tadejoa jehe
ca jihi decjon o dejoataha.

Co ca jihi
nchinnchin cachjenhe ca
co tsjohe ca sine tsjo.
Co ca jihi coha ca
ngataon jngui ni ngaha
jna. Jeho jí ca tti
dicjenga na ca para la
huerta.

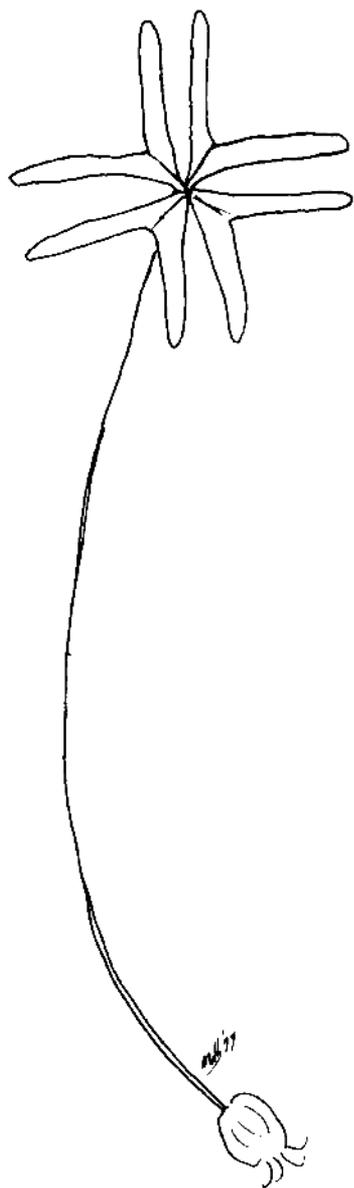


Casalve

Salvia real

Jí ná ca dinhi casalve.
 Que ca mé x̄oan ca. X̄otte ca
 co tsinda chojni que ttima co
 ttji ngain xi nchēx̄oenhe nta-
 loro. Co jañá ca mé tsinda na
 para ttondama na co xingamehe
 na jian. Co cai chojni nchao
 nchechjian ca mé inchin na té
 para dihi na co chjé na azucar
 jehe té mé.

Co jehe ca mé ttjoantta
 ca. Co tsjochjenhe ca anto
 tsje tsjo doan ngain nacoa con
 ca. Co ca mé tiempo ngaxema
 x̄onhi ca. Xesan ca mé ngain
 conittjao marzo co abril co
 mayo co junio co julio puede
 hasta noviembre x̄a jí ca ixin
 are tti chintta ndaxema ca co
 jeho ntté ca dittohe. Co jehe
 ca mé anto x̄ajni ca. Co jio
 lugar ngagaha jna tti jí ca
 jihi.

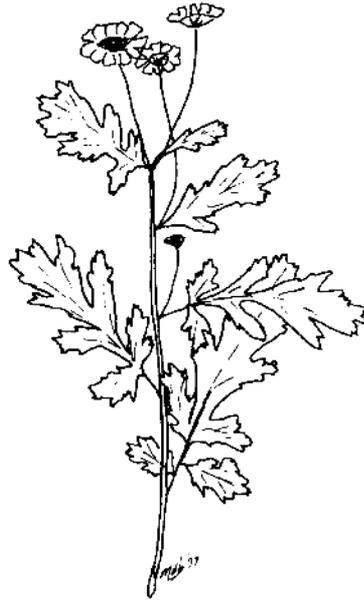


Casan

Agritos

Jí ná ca que dinhi casan. Ca mé ncheḡoxinhi chojni ca ixin san ca. Co chojni jinenxin na ca nio ixin san ca.

Co jehe ca mé chonda ca ná camotechjenhe ca ngadoho nontte que chonda ḡá roachjenhe coco. Jañá chonda jehe camotechjan mé. Co ngadoho camotechjan mé dačhje tsje nttanoanchjenhe. Co are dinga o are chjé ni jino jinche ngataon jngui, are mé dittja ni jehe camotechjan mé digangui ḡá rabanonchjan. Pero jehe mé ttjoa co canxin chojni ncheḡoxinhi na jine na mé ixin ndačho na anto čhjoin jni co čhjoin ḡajni.

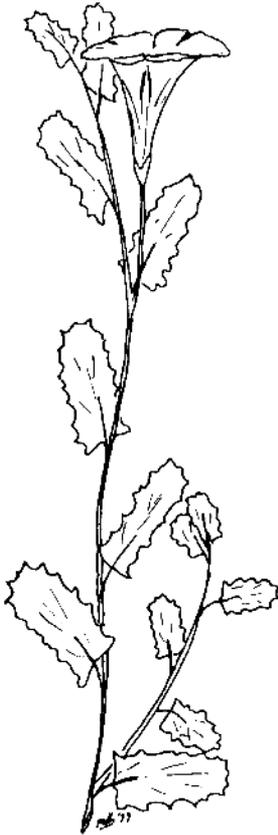


Casantamaría

Santa María

Jí ná ca que dinhi casantamaría. Ca mé xóan ca cai ixin toxoénxin chojni que anto dinttji jnichinttjon co anto ttín xójné já. Co jehe ca mé xótte ca co dihi na ca cada ndoe ante de sine na. Co jamé zihi na ca mé inchin yó semana para tsoxoénhe jehe tti chojni que dinttji jnichinttjon co tti ttín xójné já. Co icha cosa que nchegonda chojni jehe ca mé.

Jehe ca mé antoha yeye ca, co nchian ca tsjo roa, co ngain rajna jihi chojni chonda ca jihi de la huerta.



Catinta

Pegajosa

Jí ná ca que dinhi catinta. Co camoté ca mé ðoan para tti anto tjodea tsehe chojni inchin tti chojni que anto dihi ðandasoa o anto jine tti che; co cai para tti chojni que anto ttín lomoe, co tti ðhoha dinttejoa. Chojni nttihi ndaĉho que jehe camoté ca jiji ðoan para cain chin yá. Jehe camoté ca mé ðotte para dihi na ndé camote mé co jamé ndaditján jehe chin mé.

Co jehe ca mé jeho tiempo ngayoa ĉinhi ca co dangui ca.

Co jehe ca mé nchechjian ca ná tsjo ðá campananchjan te tsjo. Co jehe tsjo azul tsjo. Co jehe camoté ca mé yeye camote; puede inchin cuarenta centimetro o sesenta centimetro yeyexin ngadoho nontte teðavadoho. Co jehe camote mé are ðotte, jinda ðá café detsjehe nda. Jehe jinda mé nda jian para ixin tti chin que chonda chojni que ðhoha dinttejoa, o ttín lomoe, o tjodea tsehe de ixin tti che.



Caxiãa

Salvia

Jí ná ca que dinhi caxiãa. Co ca mé xotte ca dihi nanita que ncheconcjihí xenhe. Ca mé anto jni ndé ca. Co anto çhjoin xajni nda. Xonhi xehe nda.

Co jehe ca mé tjoantta ca co nchinnchin ca inchin veinte centimetro yeyexin ca. Co tsjohé ca morado tsjo. Co jehe ca mé jio lugar ngaha jna tti jí ca.

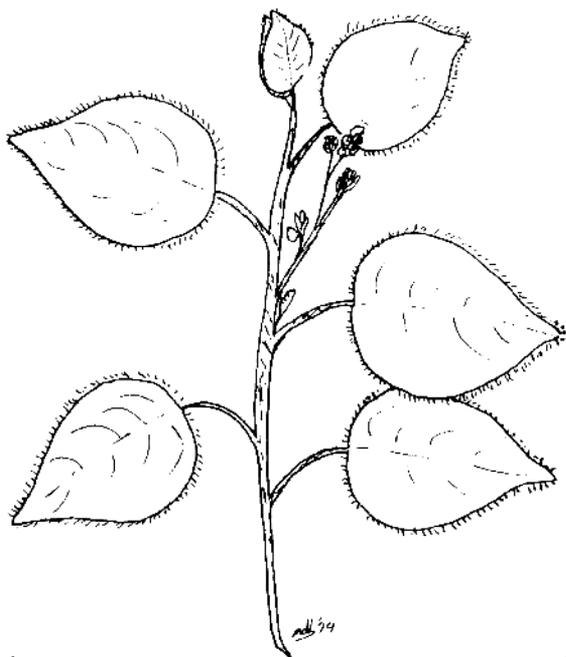


Cañoanchoni

Salvia

Jí ná ca que dinhi cañoanchoni. Ca mé ñoan ca para ixin chojni que chonda chicjan. Jehe ca co casalverrial, yó ca mé dittecjan ca conixin jinda para tsinda chojni mé. Jehe ndé cayoi ca mé tti ñoan. Co ca mé cai ñoan ca para ixin ná chojni que ñaon. Tjaga na ca mé ngain ñohi co jinchi ca ñangui jehe chojni mé.

Co ca mé jí ca ngagaha jna, co anto çhjoin ñajni ca inchin tti chingo que dinhi menta. Co yeyeha ca, puede hasta cincuenta centimetro diganguixin ca, co chanchjenhe ca yoa co tsjo que nchechjian ca jatse tsjo.



Cazhihi

Picosa

Jí ná ca que dinhi cazhihi. Ca mé x̄oan ca para ixin tti chojni que chonda chiquin. Co jehe chin mé anto feo chin. Dingo ca ngataha ná manta, cottimeja ngataha ca dingotaha nntesōx̄ohi. Cottimeja dijé manta mé, cottimeja ncheyasoxin na cuerpoe tti chojni que nihi. Co jañá jehe ca mé x̄oan ca para ixin jehe chin mé.

Jehe ca mé ttjoantta ca co anto soji tté ca feo x̄a ca. Co tsjohē ca ttjoa tsjo co nchinnchin tsjo. Co cainxinha lugar jí ca.



Cančhjen

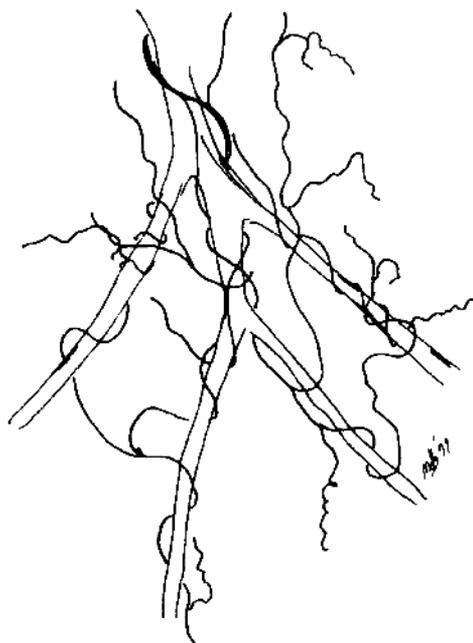
Pachtle

Jí ná cosa que dinhi cančhjen. Ca mé dinchoe ca noi ngagaha nttá. Ttingagaha ca mé nttarama noi.

Co chojni nchegonda para nchetsonjinxin na chaho, inchin nchehe tsje chojni ngain tiempoe Navidad. Jehe ca mé nchetsonji na nttanchetsjo. Nttanchetsjo dinhi tti canxin nttanehe que ttjenga chojni. Co jí tiempo que nchetsonji na conixin ná ca que dinhi cattožohi.

Co nchegonda chojni cančhjen cai para nchecanguixin na žanttjoa o jinda que chonda caxineno.

Co cančhjen mé ttjoantta ca. Co jehe ca anto tsje chanchjenhe ca chonda ca. Ngoi ngama ca digačhjema chán ca.



Casa

Cuscuta

Jí ná cosa que dinhi casa. Que cosa mé danguigaha ca ngaha nttá que chonda zanho inchin nttaca. Co jehe mé nchegonda chojni para ttengaxin ná chjon. Jehe cosa mé tontsinga co xottecjan jinda para dengaxin chjon conixin limón co icha naho. Co jamé chjon tonsine chjon inchin jehe cosa mé ixin jehe cosa mé sine cai.

Jehe cosa mé jinjini xá tsjachiachjenhe letricidad dicji ngaha nttá. Co jehe ndé cosa mé sine nda co tsjohe cosa mé ttjoa tsjo co anto nchinnchin tsjo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

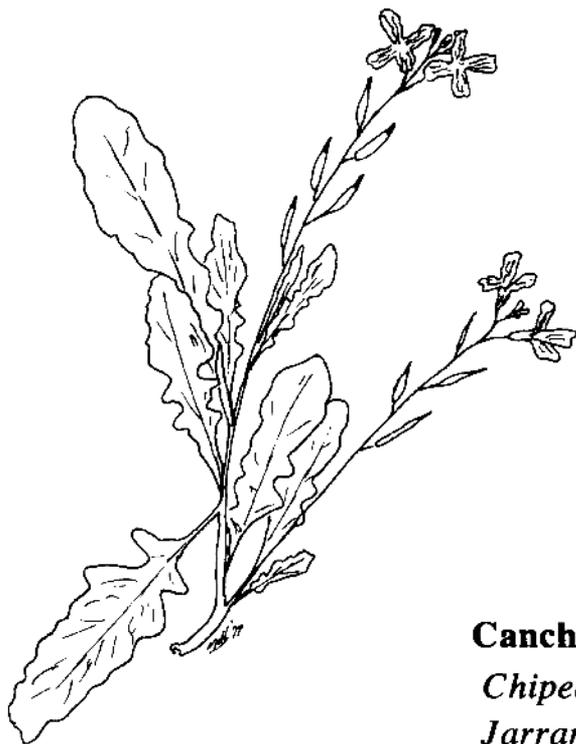
Cancheġaja

Mosoquelite (reg.)

Té de milpa

Jí ná ca que dinhi cancheġaja. Co ca mé nchian ca yó naho de tsjo. Jí ná ca nchian tsjo ttjoa, co jí ná ca nchian tsjo sine. Co ca mé ndaċho chojni nttihi que ixin jian ca para chojni que chonda chin que dinhi diabetis. Jehe ca mé are letsjo ca datse na co ttenchjinha na ca. Co are ċhonja chonji toninxin jehe chin mé, ncheġotte na ca co dihi na ndé ca ante de cada sine na co jamé toġoenhe na ixin jehe chin mé. Dihi na ndé ca mé chjaxoncoa rioho nano. Cada zenhe na jinda jeho jinda mé zihi na para toġoenhe na de ixin jehe chin mé.

Jehe ca mé doan ca ngataon jngui. Co jehe ca tsanga yoa ca are letsjo ca, co are ndacha ca nda-tonsine ca co are xema tsjohe ca chonda inchin zhaha. Co are jí ċhin jehe ca mé masqui ċhinji ca, pero cjan tsexin ca iná. Co ca mé anto jian alimento para tsje coxigo.



Cancheconochjan
Chipequelite
Jarramago (reg.)

Jí ná ca que doan ngataon jngui que ca mé dinhi cancheconochjan. Co ca mé jian ca ixin tti chojni nehe conché. Ca mé ncheḡotte chojni ca cottimeja nchetsinga ca. Co ca mé soa soa ca chjanxin tti lugar tti nehe conché para ndadenhe nttachicjan co jañá daoyaxin rotté chojni que datjoe tti nehe conché.

Co ca mé nchian ca tsjochjan ttjoa tsjochjan co chán ca chinondehe co yoa ca.



Cancheõoa verdolaga

Verdolaga

Jí ná ca que dinhi cancheõoa verdolaga. Ca mé õotte ca co daçhjenguihi ca ndahndo. Jehe ndahndo mé dihi tti chojni que anto jine tti che co are otjodea tsehe na, jehe ca mé tti õoan para ixin inflamación ngá tsehe na. Co puede ná conittjao cada zenhe na jinda dihi chojni joxon jinda mé para daçhjehe na jehe inflamación mé.

Co ca mé õotte ca nchion, cottimeja daçhjengui ca, co dijma ca jian. Cottimeja tosoxin ca manteca o aceite, cottimeja ta ca nchion ndajna co anto jni ca para jine ni ca.

Co jehe ca mé are ocha ca nchian ca canxin tsjochjan sinenchjan co jehe ca yoa ca soji co nchion jatse ngama ca co jehe ca nttanttao chanchjenhe ca.



Cancheõoacode
Quintonil
Quelite

Jí ná ca que dinhi cancheõoacode. Co ca mé are letsjo ca chojni ncheõotte ca co jine na ca conixin ndajna co xijntta, co ttojntti inchin ncheõoa. Co are ongain lato chjé na ca nchion limón para jine na ca mé.

Co are ngosine dicha ca anto jian alimento para ixin cocochi. Co are ocha ca, jian alimento para quexeho coxigo.

Jehe nttachjenhe ca jatse nttá are xema ca mé. Co jehe ca medio yoa sinenchjan ça co chonda ca rayachjan ngama ca. Co jehe ca are ttjexin cha ca ngain tsjochjenhe ca chonda anto feo zhaha. Co jehe tsjochjenhe ca mé nehe ni ixin chonda zhaha co dangui ca ngagaha jino. Co tančjandaha na ca xema ca ixin anto nehe na zhaha.



Cancheõoxé va
Quelite
cenizo

Jí ná ca que dinhi cancheõoxé va. Ca mé anto jni ca jine chojni ca. Ncheõotte na ca co dittexin ca ndajna.

Co ndaõho chojni nttihi que cai ca mé õoan ca dittecjan ní ca. Co canio ca mé jian ca para ixin chin que dinhi tti ttín nttacoin ni, co para ixin chojni que chonda tti ttín ttolonihí. Jañá jehe ca mé õotte ca co tontsinga ca co dengacjan ca jinda co dendaõhe ca sereno ngain ná ttie. Co para ndoexin ante de sine chojni dihi na jehe ndachjenhe ca mé co jamé xingamehe na.

Co jehe ca mé yoa ca co tsjohe ca joxon tsechjan doan ngama conchjenhe ca co nchion õoma tsjo. Co are ttjexin ndacha tsjo idiconha ni tsjo ixin anto õoachjan tsjo.



Cattocoëhe condaniãa

Trompillo

Jí ná ca que chojni ncheguinhí cattocoëhe condaniãa co ttochjoinchjenhe ca mé ðoan para chojni que chonda caspa ngain já. Rroxexo inchin ná kilo de ttochjan mé, cottimeja roçhinga ttochjan para ndé ttochjan rroquengui jehe chojni que chonda caspa ngain já. Tsje nttiha sinchehe na jamé hasta zaçhjehe jehe caspa que chonda na ngain já na.

Co saho tiempo nanita vanchegonda na ttochjan mé inchin ðonçhin para vacjenxin na lonttoe na.

Co cai jian comida jehe ttochjan para ixin condaniãa are dittjaha va nntao para jine va, mexinxin jehe ttochjan mé jine va. Mexinxin dinxin

ca mé cattocoöhe condaniãa.

Co ca mé yeyeha ca. Inchin hasta ná metro danguixin ca co tsjohé ca morado tsjo co ttochjenhe ca are letsjo tto yoa tto, co are ocha tto jehe tto sine tto. Co tsjeha lugar tti jí ca mé ngataon jngui.



Cattochjé conia

Marrubio

Jí ná ca que dinhi cattochjé conia. Co ca mé
 ðoan ca para ixin tti chojni que ttian tsehe. ðotte
 ná o yó chanchjenhe ca conixin rioho camaðé
 condaniða, cottimeja tsanguihi jinda mé, co si nchao,
 nttiha zetsinganguihi ná chocolate. Cottimeja
 soandao jinda mé zihi tti chojni que ttian tsehe.

Jehe ca mé medio ttjoantta ca co ttohma ngama
 ca. Co nchian ca canxin tsjochjan roachjan tsjo,
 co ðoachjan tsjo.



Caçhoe caña

Jí ná caçho que dinhi caçhoe caña. Co caçho mé anto importante caçho para ixin jino que dintteçhoaxin coxigo.

Co caçho mé jí caçho jeho ngagaha jna. Co cai jí yó tipo de caçho mé, jí caçho caña cha, co jí caçho caña nda.

Chán caçho mé nojno co chonda zhaha co jinjininxin chán caçho mé inchin cincuenta centimetro. Pero caçhoe caña nda, dinchoeha ca nttihi ngagaha jna chian. Caçhoe caña mé dinchoe ca hasta tti ngagaha jna que dinhi “Carmen”, co nchion icha yeye ca que caçhoe caña cha.

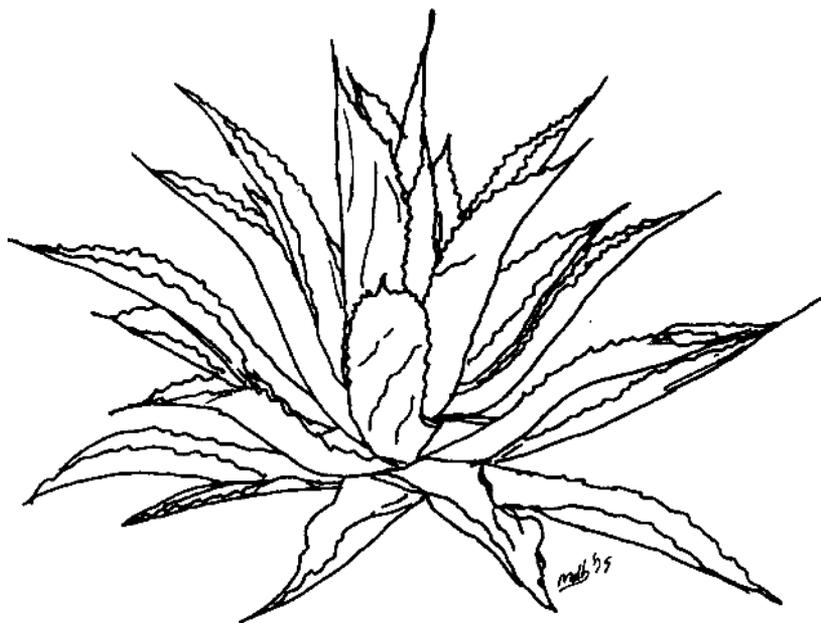


Cačhochinga

Jí ná cačo que dinhi cačhochinga. Co nchion chojni nchegonda ndacattjé cačo mé si ná nanita guenhe co cuerpoe 'čoha para rrochjan ngaxinhi nchiachia, co nanita mé chonda que rrochjan. Mexinxin chojni dijé cačo mé hasta tti jí cačo para ttiaho ná chán cačo co dintja na jehe chán cačo mé para dačhjenguihi ndacattje, co jehe ndacattje mé dinga cuerpoe nanita mé para dittoexin chjan ngaxinhi nchiachia.

Co nchion chojni ndaĉho que joxon ndacattjé
caĉho mé zihi ná chojni que chonda tuberculosis para
que jehe ndazaĉhjehe chin mé.

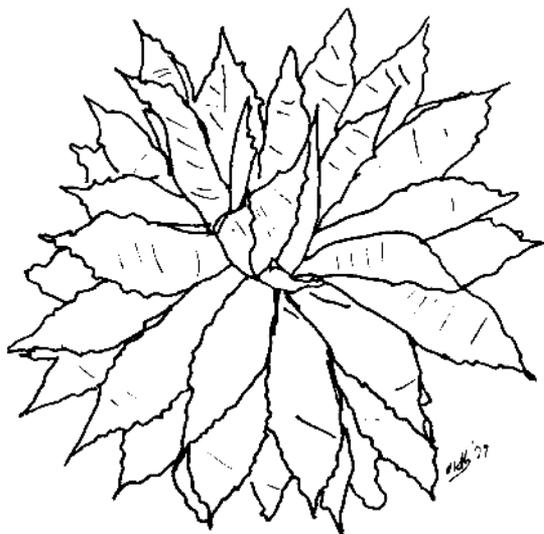
Co caĉho mé rayado caĉho ixin ngandehe chán
caĉho chonda ná raya sine co ngosine chán caĉho mé
yoa. Co danguiha caĉho yeye jehø inchin hasta ná
metro diji ca. Co nttihi antoha jí caĉho mé.



Caĥocho

Jí ná caĥo que dinhi caĥocho. Co caĥo mé anto importante caĥo de ixin tsjen que jehe caĥo danjo caĥo para ixin xanttjoa co xanttjoa mé anto jni xan para ixin tti chojni que ncheĥoxinhi dinhi xan. Co caĥo mé yé tsjen danjo caĥo hasta naho o incjaon litro de tsjen cada nchanho.

Co dinhi “caĥocho” ixin jeh chohe caĥo anto yeye. Are ottjexin danjo caĥo tsjen co ondaxema caĥo, chojni nchegonda chán caĥo para ixin niho che ngain nchia.

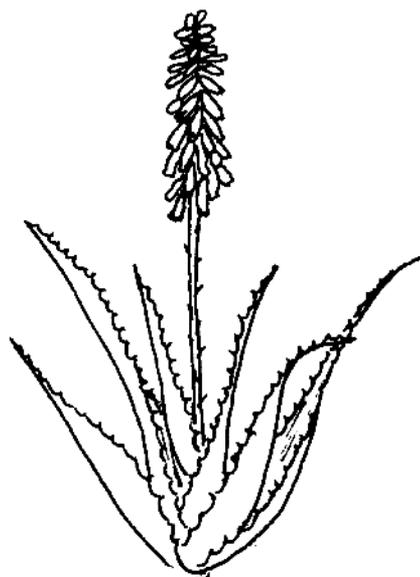


Cačhottja

Jí ná cačo que dinhi cačhottja. Cačo mé importante cačo ixin chojni nttihi nchechjan na cačo mé ngá ná ttja xanotaon jinche co ngadattexin tjaga na icha xohi para icha daca chjan cačo mé. Co are dačhje cačo mé ntaochjenhe cačo anto dulce are nechje ni inchin nttaxiji.

Co icha chojni jehe na ncherrenga na cačo mé para dantsjenguíhi na xandasoa que dinhi mezcal, pero nahi nttihi.

Co cačo mé yeyeha ca. Chanchjenhe cačo mé jehó inchin quince centímetro. Co ttjoantta cačo co nttihi jehó ngagaha jna jí cačo mé.



Cačhonajni

Zábila

Jí cačo que dinhi cačhonajni. Co cačo mé chojni nchegonda cačo para ixin x̄oan. Are tonihi chojni ixin soa, jehe cačo mé ttinchje na ná canchixinchjan co ttín na ca ngá rotté na o ngadonga nttachajnoe na para ixin dinttjianguíhi ca soa que chonda cuerpoe na.

Co cai x̄oan tsjohé cačo mé para ixin tti xannchinnchinchjan que anto ttje. X̄otte tsjo mé co dihi xan ndé tsjo cada ndoyo.

Cai canchixinchjenhe cačo mé, are ondadixema canchíxin, x̄oan canchíxin para ixin tti chojni que

anto vihi xãndasoa co ndoexin jehe chonda dolor ngá tsehe. Jehe canchixinchjan mé roxotte yó chanchjenhe ca co zihi jehe chojni mé para ndazaçhjehe dolor que chonda.

Co icanxin chojni chonda costumbre que daquehe na caçho mé noi ngandanguí nchiandoha na ixin para icha tsje nano zinttechon na.

Co color de caçho mé canchixinchjenhe ca ttjoantta co nntaochjenhe ca sine. Co chonda ca ná cosa que dinhi ndahndo, co anto xã caçho mé co tsja ca co ndé ca anto sine. Co caçho mé xonhi zhaha yá canchixinchjan.



Canttacacja *Tepozán*

Jí ná ca que dinhi canttacacja. Ca mé ðoan ca para ixin tti chojni que chonda dolor. Co cai ca mé ðoan ca para ixin tti coxintá que dattjoe are jine va icha ca letsjo conixin ðao. Ca

mé tontsinga ca co dittecjan ná litro de jinda para dihi va para dáoya va.

Co ngadoho nontte jí ná camotechjenhe ca mé co jehe camotechjan mé tonchjian ná purga anto soji para ixin tti chojni que chonda dolor sé tiempo. Daçhjengui co dengaxin ná o yó decilitro de alcohol sé tiempo.

Co jehe ca mé ttjoanttama ca co tsjochjenhe ca cai ttjoantta tsjo. Co ca mé ngataon jngui jio lugar tti jí ca. Chán ca nojno co ngoixin ca ttjoantta ca.



Cantacaxin

Jarilla

Jí ná ca que dinhi canttacaxin. Co jehe cantacaxin mé x̃oan ca para ixin chojni que chjenji nttaloroe, loro rá o loro rotté. Jehe ca mé dengangui ca ndanttéso soa. Chjanxin jehe tti lugar que jí jehe tti loro que chjenji. Disiaxin ca mé nttiha conixin canxin sinda ttiaxin na jian. Jamé x̃oan ca mé para dicjonxin nttaloro.

Co jehe ca me nojno chán ca, co de rioho co ná metro yeyexin ca. Co yoa ca co chonda ca chingo co tsjochjenhe ca sine tsjochjan co cada con ca x̃o anto tsje tsjochjan mé.



Canttachicalo

Chicalote

Jí ná ca que dinhi canttachicalo. Co tsjohé ca mé xóan tsjo. Xátse tsjo mé co xótte tsjo. Co dihi chjan que tse tti cochichjanja denda. Jehe ndé tsjo mé dittexin azúcar alcandia co jehe jinda mé dihi xan para dačhjehe xan jehe tti chin que dinhi cochichjanja denda.

Ca mé ttjoantta ca co yá ca zhaha. Co tsjohé ca jí tsjo sine co jí tsjo ttjoa. Co jehó naho chán tsjo. Co ñao tsjo sine. Co jehó hasta ná metro danguxin ca, co ca mé icha čhinhi ca jehó tti xaria jinda inchin ngain canxin jngui que chonda ninga. Co ndé ca mé soji sine nda co anto feo xa nda.



Canttachilaco

Hierba palo jarrito

Jí ná ca que dinhi canttachilaco. Que ca mé
 xotte ca dihi chojni que ttian tsehe. Co nanita que
 ncheconcjihí xenhe xotte nchion ca mé ngain ná bote
 de jinda para tsinda nanita mé ngaxinhi nchiachia.

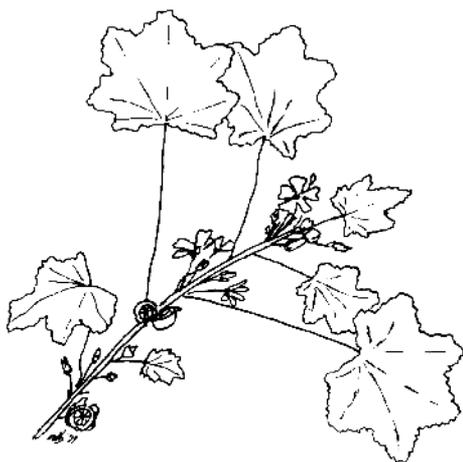
Co jehe ca anto chjoin xajni ca co jehe ca mé
 yoa ca co nchion chingo ca. Co tsjohé ca ttjoa tsjo
 co xá chjonchjan ngama tsjo, co cai chjoin xajni
 tsjo. Co jio lugar tti jí ca mé.



Canttachinsoa *Teperromero*

Jí ná ca que dinhi canttachinsoa. Chanchjenhe ca mé anto nojno. Co jehe ca nchian ca canxin resimanchjan de tsjo, co tsjinhi ca mé xöan tsjin para ixin tti tton que dinhi cottonehe dačhjema rá o rotté chojni o tti čhininga rotté o čhininga rá na. Saho nchenihi na cottonehe cottimeja nttiha ttequia na jehe tsjin mé masqui anto ttín pero ngoixin cottonehe ndadačhjengui va.

Tsjohe ca mé ttjoa tsjo co jehe ca jeho rioho metro yeyexin ca co jio lugar tti jí ca.



Canttáya

Malva

Jí ná ca que dinhi canttáya. Co ca mé nche-gonda chojni ca inchin x̄oan are x̄a yoa ca para ixin tti chojni que chonda soa ngá tsehe inchin tti chojni que anto jine tti che. Ca mé x̄otte ca para dihi na tti ndahndo que dačhjenguihi ca ixin jehe jinda mé tti x̄oan.

Co cai ca mé x̄oan ca are ná chojni ttí jnichinttjon co si čhoha tadehe jni. Jehe ca jihi ta ca nchion jinda co rrotsexin na nttattjen co x̄ojné jehe tti chojni que jittí jnichinttjon. Jamé para tazehe jni toin.

Co chanchjenhe ca mé redondochjan x̄á tsjochjan. Co nchian ca tsehjenhe ca x̄á boton are dicha ca. Co jehe mé nchion chojni jine.



Nttaxísen roa

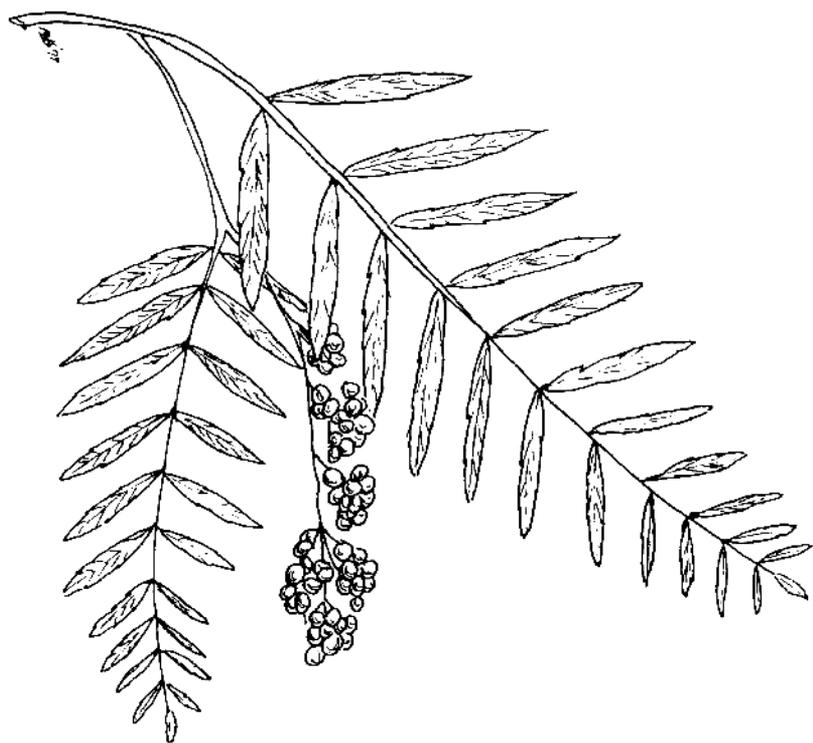
Zapote blanco (reg.)
Chicozapote

Jí ná nttá que dinhi nttaxísen roa. Nttá mé nchechjian xísen co nchion chojni ncheřoxinhi jine. Co cachjenhe ntta řoan para ixin tti chojni que řhoaha dinttejoa masqui nchanho o ttie jehe řhoaha

dinttejoa. Jehe nihi puede, mexinxin čhoha
dinntejoa. Co jehe ca mé xatse ca co dingotaha ca
cania tti dinttejoataha chojni mé para que rrotse na
cottačhin tazinttejoa na.

Co jehe roé nttá mé cai xóan roa para ixin tti
chojni que ndačhoha jine co puro ttian tsehe. Jehe
roa mé rrošotte roa co ndé roa mé zihi co jehe
chonda que začhjehe dolor tti ttian tsehe mé. Co
canxin chojni ndačo na ixin mé jian xóan.

Co jehe nttá mé yoa qué nttá co tonton, co roé
ntta ttjoantta pindo ngama roa co jehe nttá anto
čhjoin xajni nttá co yeye nttá co anto fresco zaoen
ntta.



Nttaca

Pirú

Jí ná nttá que dinhi nttaca. Co cachjenhe nttá mé nchegonda chojni para toninxin na ná chojni que ãaon co tonihi. Co tti chojni ncheõoan ca mé danchia na conixin jojé cochia para toninxin na jehe chojni nihi.

Ca mé õoan ca cai para ixin tti chojni que chonda soa. Dehe ca mé ngá rotté na para dintjanguihi ca soa.

Co cai donda ca mé are ná nanita guenhe o tattita nihi ixin chjé nontte co cjoí ngain xinche-
xoenhe nttaloro. Jehe ca mé tonchjian ná
manojonchjan para nchechjanxin chó na ngaxinhi
nchiachia.

Co ca letsjo xöan ca para ixin chojni que
chonda dolor. Jine na rioho ca mé conixin rioho
xijntta roa para tadehe dolor mé. Co cai donda ca
mé para icha cosa, pero tti icha importante jehó
cain yá.

Co ttochjenhe nttá cai xöan. Xötte ttochjan
para dihi ná nanita guenhe, dihi jinda mé inchin ná
té are yoa ttochjan.

Co cai xöan tto para ná coxigo que chonda ná
herida co dinga cotsindo. Tontsinga puede 50 gramo
de jehe tto co xötte rioho litro de jinda conixin
nttesohe nocone. Cottimeja detaha zhoe tto tti jí
herida mé co nttiha diquiatte jehe ndanttésó soa
para ndadenhe cainxin cotsindo que jí nttiha.

Co nttá mé yeye nttá co cainxin chojni rinao
ntta de ixin zaoen nttá ixin are anto soa nchanho
jehe zaoen nttá anto fresco. Co are ndaxema
ttochjenhe nttá mé roachjenhe tto jatse, co anto
dulce ngama tto.



Nttanche
Sotol (reg.)

Jí ná nttá que dinhi nttanche. Co qué nttá dinhi ca canche. Co jehe canche mé nchechjian chojni canxin dibujochjan de conotse, co chichjan para nchetsonjinxin na cruz ngain tres de mayo o quexeho quiai jehe dibujo mé donda.

Co canche dixema mé anto jian para ixin techoe ná nchia. Co roé nttanche nchechjian na rroedé jochji que tajinxin na chjon.

Co jehe nttanche jiji yeye nttá de ní co de nó metro nttá. Co jio lugar tti jí nttá ngagaha jna.



Nttajigante
Tabaquillo
Gigantón (reg.)

Jí ná nttá que dinhi nttajigante.

Nttá mé xóan qué ntta ixin tti choini que ttiyé rroha o sea ngama cuerpoe. Jehe ca mé tontsinga ca conixin nttéso que ditjoaxin nocone co zittecjan chó cayoi cosa mé para detaha jehe tti ttiyema chojni. Co jehe mé daoyaxin ixin jehe mé anto fresco.

Co jehe nttá mé cachjenhe ntta yoa ca ttjoantta ngama ca. Co jehe ntta ttjoantta ntta cai. Co tsjochjenhe ntta jinjini tsjo co sine tsjo, co chonda tsjo yó ñaochjenhe tsjo.



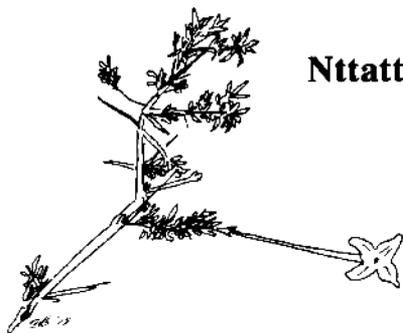
Nttasonta

Tronadora

Jí ná nttá que dinhi nttasonta. Nttá mé nchian nttá anto čhjoin tsjo sine tsjo. Co chojni nchegonda tsjo mé ixin nchetsonjinxin na ngain alté santoe na. Co cai diguingo tsjo ngain tti teřavá ni ndadiguenhe na.

Co noehe nttá mé řoan para ixin tti chojni que anto tońao. Dačhjengui noa mé co řotte noa, co cada ndoyo zihi jehe chojni mé para ndazačhjehe na tti anto tońao na.

Co jehe nttá mé te nttá nchinnchin nttá co te nttá yeye nttá. Co jehe nttá mé nchian nttá canxin raja jini co nojno.



Nttattojoja

Arbol de la fruta blanca

Jí ná nttá que dinhi nttattojoja. Co ngaxinhi noehe nttá mé atto nonxin jí nã cotsindo co sine va co chojni ãaxaon que cotsindo mé tti ansén jehe nttá mé. Are jehe nttá mé xema ntta, jehe cotsindo ndadiguenhe va, co are jehe cotsindo xechon va, chonda que jehe ntta ãhinhi ntta co dangui ntta iná. Co jamé ãhjoin dehe ntta co jehe nttá mé anto ãhjoin ãajni tsjohe ntta.

Co nttá mé te chojni nchegonda ntta para nchechjanxin na nionttao o niotansan ngá ná bote. Para chjan nio mé, diquia nchion jinda ngá bote co ngadattexin jinda tonchjian inchin ná saonchjan jehe nttattojoja mé. Cottimeja nttiha dixintaha jehe nionttao o niotansan. Dí jinda mé dattogaha jehe nttattojoja para nchechjan dihi jehe nionttao o niotansan.

Co jehe nttá jiji yeyeha ntta; puede de veinte hasta treinta centimetro. Co ttjoantta ntta, co nchechjian ntta canxin tsjo roa tsjo. Co anto ãhjoin ãajni tsjo, co ngain ñao tsjo jí nchion tsjen. Co nttá mé jio lugar tti jí ntta.

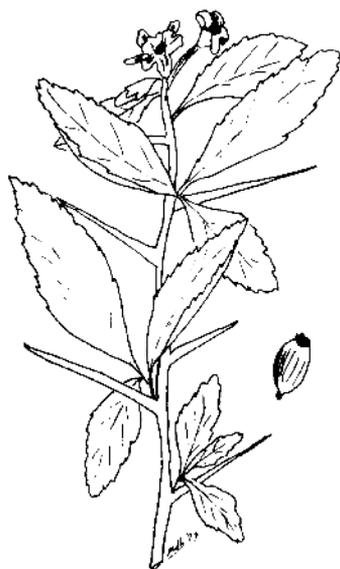


Nttattonocan

Cinco negroito

Jí ná nttá que dinhi nttattonocan. Chojni jine ttochjenhe nttá mé. Co ttochjan mé inchin munición que chojni doenixin na colano. Are yoa tto, jehe tto yoa tto, co are dichje tto, jehe tto ttie tto. Co jehe tto anto jni tto para jine chojni tto.

Co tsjochjan que nchian nttá mé anto čhjoin tsjo. Te tsjo sinenchjan tsjo, co te tsjo jatse tsjo, co te tsjo medio ttjoanttachjan tsjo. De tsje color tsjo mé. Co nttá mé ngoixin nttá yá ntta zhaha. Co tsjeha lugar jí nttá.

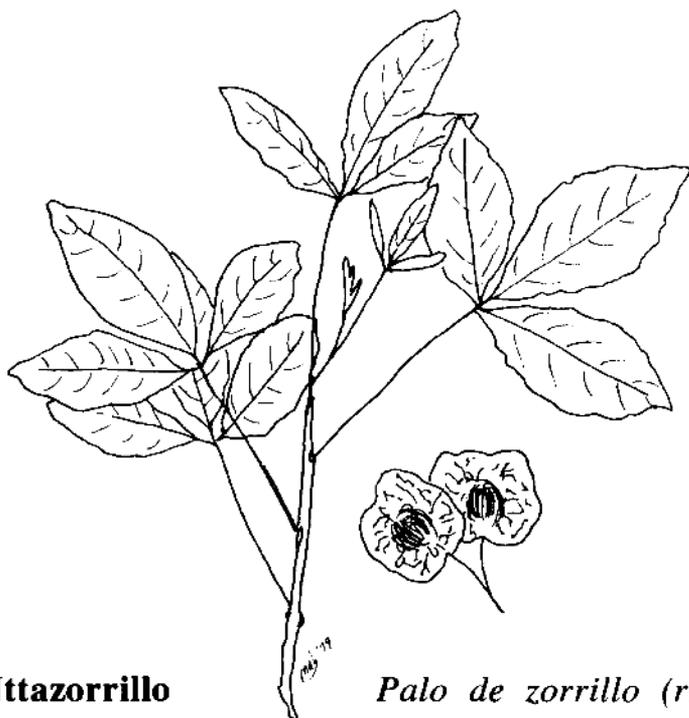


Nttattonsanxō *Tejocote*

Jí ná nttá que dinhi nttattonsanxō. Nttá mé nchechjian nta canxin ttochjoinchjan nchinnchin tto co sine tto. Co jine chojni tto. Co jehe tto mé dehe tto ngain conittjao Navidad co chojni icha nchegonda na tto mé para dingachjian piñata ixin icha rentteha tto.

Co chojni nchexema tto cottimeja dancahngui na tto xāndasoa para chjoin toxajni xan. Co nchion chojni nohe ixin jehe ttochjoin mé xōan tto ixin tti ttje ni. Tsje tto dingui tto xōhi o xotte tto. Cottimeja jine ni tto o dihi ni ndé tto para tadehe tti ttje ni.

Co jehe nttá mé yeye nta co yá nta zhaha. Co coha nta nttihi, jí canxin nta pero jeho tti dicjenga na nta para la huerta. Co tti jí tsje nta jeho ngain nonttehe ná rajna que dinhi Amozoc, rajna mé jí chian ngaca ciudad de Puebla.



Nttazorrillo

*Palo de zorrillo (reg.)
Llorasangre*

Jí ná nttá que dinhi nttazorrillo. Chojni nttihi ndačo ixin cachjenhe nttá mé x̄oan para ixin chojni que detan čhintto. Co jehe ca mé jian ca para toninxin chó na. Jamé jehe na ndačo na para que čhintto x̄onhi nchehe čhintto ngain chojni mé.

Co cai donda ca para ixin chojni que chonda cochiroan. Co tté ca mé ttjenoha na para tadehe tti ttín já na.

Co jehe nttá mé ttie nttá co yá nttá manchachjan ttjoa. Co cachjenhe nttá anto soji tté.



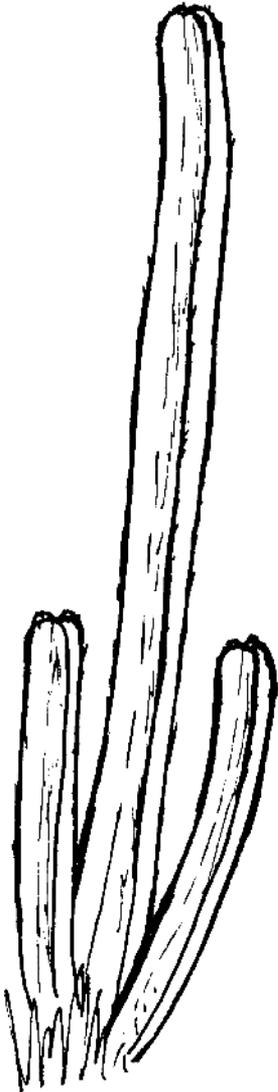
Nttaxenoa

Chichituna
Chinoa (reg.)

Jí ná nttá que dinhi nttaxenoa. Nttá mé dinhi nttaxenoa ixin nchechjian nta canxin ttochjoinchjan que dinhi xenoa. Co jehe ttochjoinchjan mé anto jni jine chojni.

Co cai nchinnchinchjan ncheöoxinhi tade nttá mé co nchechjian carrochjenhe tsontaonxin ixin anto ãhjoin chonda nta chjinichjenhe nta. Mexinxin are nchinnchinchjan nchegonda nttá mé para nchechjian roedé carrochjenhe, anto ãhjoin chjihni tonchjian ngataha nontte tti ttji carrochjan mé.

Nttá mé yeye nta co chonda nta zhaha nchinnchin, co ngaxinhi nta anto sine co anto tsje tonchjan chonda nta ngama nta.



Nttaxepilo
Organo
Chipilo (reg.)

Jí ná nttá que
dinhi nttaxepilo. Co
nttá mé nchian ntta
canxin ttochjan inchin
xensan, co ttochjan mé
dinhi ttaxepilo. Co nttá
mé nchegonda chojni
nttaohe ntta para
ncheroaxin na jinda are
chonda nda jinche ixin
ndandoe nttaohe nttá mé
anto se nda, mexinxin
cain jinche nda xátse
nche co nda tsexin nche
ngain ndahndo mé.

Co nttá mé chonda
ntta jeho naho tonchjan
hasta incjaon tonchjan,
co antoha cha zhé ntta.

DESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL DE LAS PLANTAS

Cacorroela

*Manto de la Virgen
Correhuela (reg.)*

Hay una planta llamada correhuela. Esta planta se encuentra más allá de los cerros. La gente de allí supo que el camote de esta planta se vendía bien; así que empezaron a arrancar los camotes. Luego buscaron un comprador, y él trajo una camioneta para llevarse todos los camotes. Ellos acostumbraban vender los camotes por kilo. Por cada kilo les daban 50 centavos. Algunos pesaban 3 a 5 kilos. Estos camotes se venden porque el líquido que tienen se usa para hacer tinta.

Esta enredadera crece mucho y es muy fuerte. Sus hojas son verdes, y algunas de sus flores son moradas y otras rojas.

pág. 7

Caçhinttaha

Motita

Hay una planta conocida como motita. Es buena para la "pequeña enfermedad" de los niños que en español se llama alferecía. Esta planta se mezcla con algunas medicinas de la botica que son: agua de espíritu, almásigo y agua de siete tinturas. Se mezclan estos tres tipos de agua con la motita y se le untan a la criatura que tiene esta enfermedad.

Estas plantas son pequeñas: entre 20 y 25 centímetros de alto. Sus flores son de color rosa, y sus hojas son angostas y blancuzcas. Crecen en muchos lugares en el campo.

pág. 8

Camaxa chjinha

Epazote

Hay una planta llamada epazote. La gente la usa para hacer que sus frijoles y otras comidas huelan más sabroso.

La gente también usa esta planta para sacar las lombrices a los niños. Se hierve una ramita de esta planta en un litro de leche de vaca y el niño la bebe en la mañana en ayunas para que las lombrices se le salgan.

Esta planta tiene hojas muy angostas y es de color violeta. Cuando se riega suficientemente crece cerca de un metro; si no recibe mucha agua se queda muy chiquita, como de 20 centímetros.

pág. 9

Camaxa najni

Hierbabuena

Hay una planta llamada hierbabuena. Esta planta huele muy bonito. Cuando la gente se siente como en su casa en cualquier lado que vayan, dicen que es como la hierbabuena porque éste pega en todas partes.

Esta planta se usa en los caldos de carne. También se hierve y se da a personas con cólicos para que se lo tomen.

Esta planta es de color verde. En lugares donde no hay agua la gente la tiene en latas y la riegan, pero en los lugares donde sí hay agua, la ponen cerca de donde pasa y así está siempre verde.

pág. 10

Camaxé condaniña

Epazote de coyote

Hay una planta llamada epazote de coyote. La gente hierve esta planta y la bebe como té para el dolor de estómago o para la diarrea. También se usa esta planta para hacer un preparado poniéndola en el aguardiente, y cuando tienen diarrea o dolor de estómago, toman el aguardiente compuesto para que se les quite el dolor.

Esta planta también es buena para curar la disentería. Se hierve con un poquito de canela y una pizca de comino para que la tome la persona enferma de disentería “fría”.

Esta planta crece de 20 a 30 centímetros y produce muchas semillitas. El color de la planta es entre verde y amarillo.

pág. 11

Camirton

Mirto (reg.); Salvia

Hay una planta llamada mirto. La gente la usa para curar a los niños que tienen la “pequeña enfermedad”, que en español se llama alferecía. Esta planta se muele junto con otra planta y con un poco del agua que se compra en la botica; luego todo se

mezcla con algunas otras flores que la gente encuentra en el campo, y se muele hasta que forma una masa. Luego se frota al niño enfermo con esta masa.

Las hojas de esta planta son verdes por encima y blancuzcas por detrás. Tiene algunas flores rojas; cada flor tiene tres pétalos pequeños. El tallo de esta planta es blancuzco.

pág. 12

Caromerillo

Romerillo

Hay una planta que se llama romerillo, que es medicinal para las mujeres que acaban de dar a luz. La planta se hierve bien, junto con un tipo de salvia, y se le da a beber a la mujer para que se le sane el vientre.

Esta planta tiene hojas muy angostas, como el teperronero, pero sus flores son de color morado. Crece sólo en algunos lugares de los cerros.

pág. 13

Carroda

Ruda

Hay una mata llamada ruda que es medicinal para alguien con dolor de estómago. Se hierve esta mata junto con varias otras y se le da a beber a la persona enferma.

También es buena para la persona que ha visto un espíritu malo. A la persona que tiene espanto se le hace una limpia con esta mata; y luego se ponen unas ramitas debajo de la persona cuando se acuesta o debajo de su almohada.

Esta mata tiene hojas pequeñas y flores amarillas. No brota sola en el campo ni en el cerro, sino sólo cuando se le planta en el huerto.

pág. 14

Casalve

Salvia real

Hay una planta conocida como salvia real. Esta planta es medicinal. Es buena para una persona a la que le duelen los músculos de la espalda. La planta se pone a hervir en una lata o en una olla, y después la persona se baña con esta agua para que se le aflojen los músculos y quede curado. También se puede hacer con esta planta un té que se toma con azúcar.

La planta es blancuzca y muchas flores crecen en una sola ramita. No crece durante la estación de sequía, sino que brota entre marzo y julio. Luego, puede que dure hasta noviembre, pero cuando hiela, se seca y sólo queda el tallo. Esta planta tiene un olor agradable.

pág. 15

Casan

Agritos

Hay una planta llamada agritos. A la gente le gusta mucho porque es agria. Se la comen con tortillas.

Esta planta tiene un camote cuya cáscara es peluda como la de un coco. Le salen muchas raicillas. Al plantar o poner más tierra alrededor de las milpas, se encuentran estos camotes, que parecen pequeños rábanos; pero con la diferencia de que son blancos. A la gente le gusta comer este camote porque sabe y huele muy sabroso.

pág. 16

Casantamaría

Santa María

Hay una planta que se llama Santa María, que es una buena medicina para la gente a la que le sale sangre de la nariz muy seguido y le duele mucho la nuca. Se hace té con esta planta y debe tomarse cada mañana en ayunas durante dos semanas para curarse. La gente también hace otras medicinas con esta planta.

Esta planta es pequeña y sus flores son blancas. En este pueblo sólo se da en huertas.

pág. 17

Catinta

Pegajosa

Hay una planta que se llama pegajosa. El camote de esta planta es medicinal contra el ardor de estómago que da cuando alguien toma mucho o come comida muy condimentada. También es buena para alguien que tiene dolor de espalda y no puede dormir. La gente de aquí dice que el camote de esta planta sirve como medicina contra estas enfermedades. Se pone a hervir y se le da a tomar a la persona; así se quita la enfermedad.

Esta planta crece sólo durante la época de lluvias. Tiene una

flor azul que parece campana. El camote es grande: puede tener entre 40 y 60 centímetros. Cuando el camote se hierve, el agua parece café. Este caldo es bueno para alguien que no puede dormir porque le duele la espalda, o para alguien que tiene ardor de estómago por haber comido comida muy condimentada.

pág. 18

Caxixa

Salvia

Hay una mata que se llama salvia. Se hierve la mata y se da el té a las mujeres que acaban de dar a luz. El té es muy sabroso y huele bien.

Esta mata es blancuzca y pequeña, como de 20 centímetros de altura. Sus flores son moradas y crece sólo en unos cuantos lugares del cerro.

pág. 19

Cañoanchoni

Salvia

Hay una mata conocida como salvia. Esta mata es buena para la gente que tiene hinchazón. Se mezcla con salvia real y agua, y se usa para bañar al enfermo.

También es medicinal para la persona con espanto. La planta se quema y con el humo se humea a esa persona.

Esta planta crece en los cerros. Huele bien, como un chicle de menta. Las matas no son grandes; crecen unos 50 centímetros de altura. Las hojas son verdes y la flor es roja.

pág. 20

Cazhihi

Picosa

Hay una mata que se llama picosa. Es medicina para las hemorroides, una enfermedad muy molesta. Se embarra la planta en un lienzo de tela, y sobre ella se le echa ceniza caliente, y luego se envuelve bien. Con eso se le entibia la parte del cuerpo donde se encuentra este tipo de enfermedad.

La mata es blancuzca; huele muy mal y muy fuerte. Sus flores son pequeñas y de color blanco. No se encuentra en cualquier lado.

pág. 21

Canĉhjen

Pachtle

El pachtle es un musgo que se encuentra entre las ramas de la parte alta de los árboles.

La gente lo usa para adornar el camino que va a la iglesia, como muchos hacen en Navidad. Lo ponen a los lados del armazón, formado por quíotes que la gente clava en la tierra y a veces adornan con capitanejas.

También usan el pachtle para colar el pulque o el agua cuando tienen basura.

Este musgo es blancuzco y tiene muchísimas hojitas que brotan detrás de sus hojas.

pág. 22

Casa

Cuscuta

Hay una planta llamada cuscuta, que crece entre las ramas de los árboles que tienen buena sombra, como el pirú. La gente la utiliza para teñir la lana de borregos. Primero la muelen y luego la hierven con limón y otros colores para después teñir la lana. La lana se pone amarilla como esta planta, que también es amarilla.

Esta planta es larga, como los alambres de electricidad, y se desarrolla entre las ramas de los árboles. La savia es amarilla y sus flores son blancas y muy chiquitas.

pág. 23

Cancheĵaja

Mosoquelite (reg.); Té de milpa

Hay una mata conocida como mosoquelite. Tiene dos tipos de flores: blancas y amarillas. La gente de aquí dice que esta mata es buena para las personas que tienen diabetes. Se recoge todavía tiernita y se guarda. Y cuando alguien está enfermo de diabetes, se hace té con ella y se le da a tomar antes de cada comida. Se toma este té durante seis meses para que se quite la enfermedad. Cada vez que el enfermo tenga sed, deberá tomar sólo de este té.

Esta mata crece en el campo. Cuando está tierna es de color verde, ya ya madura es amarilla. Cuando la mata está seca, las flores tienen algo parecido a las espinas. Cuando llueve mucho, aunque la mata se haya cortado del maizal,

ésta volverá a enraizar. Es muy buena para darla a los animales.

pág. 24

Cancheconochjan

Jaramago (reg.); Chipequelite

Hay una planta que crece en el campo que se conoce como jaramago. Es medicina contra las mordiduras de víbora. La planta se hierva y se muele; después, bien caliente, se pone en la mordidura para matar el veneno. Y con esto se baja la hinchazón en la pierna de la persona.

Esta planta tiene florecitas blancas. Sus hojas tienen muchos dientes y son verdes.

pág. 26

Cancheõõa verdolaga

Verdolaga

Hay una mata que se llama verdolaga. Cuando se pone a hervir, deja la savia y se le da a beber a la persona que ya tiene la enfermedad llamada "inflamación del estómago", que da por haber comido comida muy condimentada. Este té solamente se toma durante un mes para que se quite la enfermedad.

Esta planta también se come. Se hierva tantito, luego se le lava bien y se fríe en manteca o en aceite. Se sirve en una salsa picante y es una buena comida.

Cuando esta mata está madura tiene unas florecitas amarillas. Sus hojas son de color muy verde con unas manchas de color rojo en la parte de atrás, y son muy gruesas.

pág. 27

Cancheõõacode

Quintonil (reg.); Quelite

Hay una planta conocida como quintonil. Cuando la planta está tiernita, la gente la hierva. Ya puesta en el plato, lo ponen un poquito de limón y se la comen con salsa picante, sal y cebolla.

Cuando ya está medio macizo es buen alimento para los marranos o para cualquier animal.

Sus tallitos son rojos cuando ya están secos. La planta es medio verde con un poquito de amarillo y tiene pequeñas rayas a lo largo. Las flores de esta planta tienen espinas que se le

clavan a la gente porque crecen entre las milpas. Cuando la planta está completamente seca, sus espinas se ponen muy filosas. La gente no deja que el quintonil se seque, pues luego queda muy espinoso.

pág. 28

Cancheñoaxé va

Quelite cenizo

Hay una planta llamada quelite cenizo. Es muy sabrosa. La gente hierve la planta y luego la pone en salsa.

La gente de aquí dice que esta planta es medicina mezclándola con otras tres plantas. Estas plantas son buenas para curar la enfermedad que se llama “dolor de los pulmones” (pulmonía), y para el dolor del riñón. La planta se hierve, se muele y se pone en agua para que se serene durante la noche. Al día siguiente el que está enfermo toma esta agua en ayunas y así se mejorará.

Esta planta es verde y sus flores son solamente pequeñas semillitas que crecen en las puntas de sus ramas. Estas florecen un poquito y cuando ya están macizas, uno no puede verlas más porque las flores son muy pequeñas.

pág. 29

Cattocoñe condaniña

Trompillo

Hay una mata conocida como trompillo. Las frutas de esta planta sirven como medicina para la caspa. Se junta como un kilo de estas frutillas y se machacan para sacarles el jugo; con ese jugo se tiene que lavar el pelo a la persona. Tiene que lavarse el pelo muchas veces hasta que se le quite la caspa.

Hace mucho tiempo las mujeres usaban estas frutillas como jabón para lavar su ropa.

Las frutillas también son un buen alimento para los coyotes cuando no pueden encontrar carne para comer. Por esta razón llaman a esta mata “hierba fruta pechón de coyote”.

Esta mata no crece grande, sólo como un metro. Sus flores son moradas. Las frutillas son verdes al principio y luego, cuando ya están maduras, son amarillas. Esta planta no crece en muchos lugares del campo.

pág. 30

Cattochjé conia

Marrubio

Hay una planta llamada marrubio. Sirve como medicina para la gente a la que le duele el estómago. Se hierven dos o tres hojas de esta planta con una rama de epazote de zorrillo y el agua se cuele. Si es posible, se le pone un pedazo de chocolate. Cuando el agua está caliente la persona a la que le duele el estómago la bebe.

Esta planta es medio blanca y tiene protuberancias. Da unas florecitas que también son blancuzcas.

pág. 32

Caçhoe caña

Hay un maguey llamado "maguey de ixtle". Es muy útil para hacer mecates para amarrar animales. Se encuentra sólo en los cerros. Hay de dos tipos: duro y blando.

Las pencas de este maguey son angostas y tienen espinas. Su altura es aproximadamente de cincuenta centímetros.

El "maguey de ixtle" blando no se encuentra acá en los cerros. Para encontrarlos hay que ir hasta el cerro llamado El Carmen; y son un poquito más grandes que los magueys de ixtle duro.

pág. 33

Caçhochinga

Este maguey es usado por algunas personas cuando una mujer que acaba de dar a luz no puede sudar en el temazcal. Como ella tiene que sudar, la gente va a buscar este tipo de maguey hasta que lo encuentra; exprimen la penca golpeándola y con el líquido untan el cuerpo de la mujer para que así ella pueda sudar en el temazcal.

Algunas personas dicen que si se bebe el líquido de esta planta puede curar la tuberculosis.

Este maguey tiene rayas. Las orillas de las pencas tienen una raya amarilla y en medio son verdes. No son muy grandes, crecen cuando mucho un metro. No hay muchos de ellos por aquí.

pág. 34

Cañocho

Hay un maguey llamado "maguey calabaza". Es muy útil por el aguamiel que produce para el pulque. A la gente que le gusta, le parece muy sabroso este pulque. Un maguey calabaza rinde hasta 5 ó 6 litros de aguamiel diarios.

Se le llama "maguey calabaza" porque su base es muy grande. Cuando deja de dar aguamiel y se seca, la gente lo usa como leña para quemar en casa.

pág. 36

Cañottja

Hay un maguey que se llama "maguey de horno". Es importante porque la gente lo cuece en un horno; también prenden lumbre encima para que el maguey se cueza más pronto. Cuando el maguey está listo se masca como la caña de azúcar, y es muy dulce.

En otros lugares dejan que este maguey se fermente para sacar la bebida que se llama mezcal; pero nosotros no lo hacemos aquí.

Este maguey no es grande. Sus pencas son de apenas 15 centímetros de largo. Es blancuzco y se le encuentra sólo en los cerros.

pág. 37

Cañonajni

Zábila

Hay un maguey llamado zábila. La gente lo usa como medicina. Cuando una persona está enferma y tiene fiebre, se le pone en el empeine de los pies o en la espalda, a la altura de la cintura, una penca de este maguey para que se le salga la fiebre.

Las flores de este maguey son medicinales para los niños que tienen mucha tos. Las flores se hierven y el niño debe beber el agua cada mañana.

Algunas personas tienen la costumbre de poner este maguey en la parte de arriba de las puertas de sus casas. Ellos creen que así pueden vivir muchos años.

Cuando ya están secas las pencas se usan como medicina. Se les da a los que han tomado mucho aguardiente y que al otro día tienen dolor de estómago. Se hierven dos pencas y la

persona beba el agua para que se le quite el dolor.

Las pencas de este maguey son de color blancuzco, y su carne es amarilla. Su savia también es amarilla, es amarga y su olor muy fuerte. Este maguey no tiene espinas.

pág. 38

Canttacajá

Tepozán

Hay una planta llamada tepozán. Es medicinal y sirve para el dolor. También es medicina para el ganado que está aventado por comer plantas tiernas con rocío. Esta planta se muele y se echa en un litro de agua y se le da a beber al animal para que se le baje lo aventado.

También, del camote de esta planta se hace una buena purga para una persona que ha tenido un dolor mucho tiempo. Se arranca el camote y se le ponen uno o dos decilitros de alcohol y se deja añejar un largo tiempo.

Esta planta es blancuzca y sus flores también son medio blancas. Hay pocos lugares en el campo donde se puede encontrar esta planta. Las hojas son angostas y delgadas. Toda la planta es blancuzca.

pág. 40

Canttacaxin

Jarilla

Hay una mata llamada jarilla. Es medicinal para personas que se han roto algún hueso como un brazo o una pierna. La mata se pone en agua de cal, para hacer que el lugar donde se aplica se ponga muy caliente. El lugar donde está el hueso roto se envuelve con la misma mata y después todo queda envuelto con una tira delgada de tela. Esta medicina hace que el hueso agarre bien.

Esta planta tiene hojitas angostas y mide de 50 centímetros a un metro de altura. Las hojas son verdes y pegajosas. Las florecitas son amarillas y muchas de ellas florecen en la punta de cada rama.

pág. 41

Canttachicalo*Chicalote*

Hay una planta llamada chicalote. La flor de esta planta es medicinal. Se recogen y se hierven las flores de ésta, y se les agrega un poco de azúcar "alcandía". Se da el agua al niño que tenga un ataque de tosferina para que se alivie.

La planta es blancuzca y tiene espinas. Algunas tienen flores amarillas y otras blancas. Las flores tienen 5 pétalos y su centro es amarillo. Esta crece sólo como un metro de altura. Los lugares donde más brota son donde se encharca el agua en el campo; por ejemplo, en los terrenos que tienen bordos. El agua de esta planta es de color amarillo intenso y tiene un olor muy desagradable.

pág. 42

Canttachilaco*Hierba palo jarrito*

Hay una planta llamada hierba palo jarrito. Cuando la gente tiene dolor de estómago, la hierven y la beben. Las mujeres que acaban de dar a luz se bañan con ella en el temazcal.

Esta planta huele muy bonito y sus hojas son verdes y un poco pegajosas. Las flores son blancas y sus pétalos están cubiertos de pelusa. Las flores también huelen bonito. Esta planta solo crece en algunos lugares.

pág. 43

Canttachinsoa*Teperromero*

Hay una planta conocida como teperromero. Sus hojas son muy angostas y da sus flores en pequeños racimos.

La leche de esta planta es buena para curar los mezquinos que salen en las manos o en los pies; también sirve para sanar las piernas o los brazos agrietados. Primero se abre el mezquino y luego se pone la leche de esta planta sobre la cortada, aunque duela mucho. Esto hace que el mezquino entero se desprenda.

La planta mide como medio metro de altura y la flor es blanca. Brota sólo en algunos lugares.

pág. 44

Canttáya*Malva*

Hay una planta llamada malva. Cuando todavía está tierna,

la gente la usa como medicina para los que tienen "fiebre en el estómago", como los que han comido algo muy condimentado. La hierven y la baba que sale de la planta se la beben, pues es buena medicina.

También se usa esta planta como medicina para cuando le está sangrando la nariz a alguien. Se remoja en agua, y entonces se le pone en la frente y en la nuca a la persona cuya nariz está sangrando. Haciendo esto, rápidamente le dejará de salir sangre.

Las hojas de esta planta son redondas y parecen una flor chiquita. La planta produce unas semillas pequeñas que son como botones cuando están secas. Hay gente que se come estas semillas, pues tienen buen sabor.

pág. 45

Nttaxísen roa

Zapote blanco (reg.)

Chicozapote

Hay un árbol conocido como zapote blanco, que da chicozapotes. A algunas personas les gusta comer esta fruta. Las hojas de este árbol son buena medicina para aquellos que no pueden dormir ni de noche ni de día, tal vez porque están enfermos. Lo que se hace es juntar las hojas y desparramarlas encima de su petate para que así le dé sueño a la persona y se quede bien dormida.

La corteza sirve como medicina para la gente que no puede comer y que tiene dolor de estómago. La corteza se pone a hervir en agua, y este té se da a la persona para que se le quite el dolor. Unas personas dicen que ésta es una buena medicina.

pág. 46

Nttaca

Pirú

Hay un árbol llamado pirú. Sus hojas se usan para curar de espanto a las personas. El curandero pide estas hojas además de huevos, para limpiar al enfermo.

Las hojas también se usan cuando la gente tiene fiebre. Se le ponen estas hojas en el empeine del pie para sacarle la fiebre.

Por otro lado, las hojas de este árbol se usan cuando una mujer acaba de dar la luz o cuando un hombre está enfermo debido a que se cayó y ha ido a ver al curahuesos. Para el

temazcal, se meten manojos de estas hojas para palmearse uno al otro con ellas.

Cuando están tiernitas, las hojitas son medicina para las personas con dolor. Se come un trocito de este árbol con un poquito de "sal espajuela" para quitar el dolor. Estas hojas tienen otros usos pero estos son los más importantes.

Las frutillas también son medicinales, se hierven para dárselas a la mujer que acaba de dar a luz. Ella las debe beber como té mientras las frutillas están todavía tiernitas.

Las frutillas se hierven también, para ponérselas a los animales que tienen llagas que se les han agusanado. Se muelen 50 gramos de frutillas y luego se hierven con medio litro de agua con cal de nixtamal. La "masa" que resulta se pone sobre la herida y se le echa encima el agua de cal caliente para matar a todos los gusanos.

Este tipo de árbol es grande y a la gente le gusta por la sombra que da, ya que cuando hace mucho calor su sombra es muy fresca. Cuando las frutillas se secan, las cáscaras se ponen rojas y son muy dulces por dentro.

pág. 48

Nttanche

Sotol (reg.)

Hay un árbol que se conoce como sotol. Con sus hojas se hacen figuras de estrellas y de jarritas para adornar las cruces que se usan el 3 de mayo y cualquier otra fiesta en que se usen adornos como estos.

Las hojas secas se utilizan en el techo de las casas, y la corteza se usa para hacer la rueda con la que se hila.

Estos árboles son grandes, como de 3 a 4 metros, y sólo crecen en unos cuantos lugares en el cerro.

pág. 50

Nttajigante

Gigantón (reg.); Tabaquillo

Hay una planta llamada gigantón. Esta planta sirve como medicina para alguien que tenga un "tlacotillo" en la boca o en otra parte del cuerpo. La planta se muele con cal de la que se usa para hacer el nixtamal; se mezclan las dos cosas, y se ponen

sobre el "tlacotillo", el cual se desinflamará porque esta mezcla es fresca y fría.

Las hojas de esta planta son pequeñas y de color verde blancuzco, el tallo también es medio blanco. Las florecitas son angostas, de color amarillo y con dos centros.

pág. 51

Nttasonta

Tronadora

Hay un arbusto llamada tronadora. Este arbusto produce unas flores amarillas muy bonitas que la gente usa para adornar los altares de los santos y también el panteón.

Las raíces de estos arbustos son medicinales para la gente que es muy enojona. Las raíces se arrancan y se hierven para que cada mañana la persona la beba para que se le salga el coraje.

Hay dos clases de este arbusto: uno pequeño y otro grande. El arbusto da unas vainas que son largas y angostas.

pág. 52

Nttattojoja

Arbol de la fruta blanca

Hay una mata conocida como árbol de la fruta blanca. Se nota fácilmente que tiene un gusano amarillo adentro de las raíces. La gente cree que este gusano es el corazón de esta mata. Se piensa que cuando la mata está seca, el gusano muere y cuando el gusano revive la mata tiene que brotar y crecer otra vez. Así, la mata se pone bonita y sus flores huelen bien.

Hay algunas personas que usan esta mata para cocer los tamales de carne o de frijoles en latas grandes. Se echa un poco de agua a la lata y se hace una parilla con esta mata sobre el agua. Entonces se ponen los tamales encima. El vapor del agua pasa por las ramas y cuece los tamales.

Estas matas no son grandes; crecen de veinte a treinta centímetros de altura. Son blancuzcas y producen flores blancas. Las flores huelen bien y tienen un poco de miel en el centro. Esta mata sólo se encuentra en algunos lugares.

pág. 53

Nttattonocan

Cinco negrito

Hay un arbusto conocido como cinco negrito. A la gente le gusta comer la frutita de este arbusto, pues es sabrosa. Se parece a las municiones que la gente usa para cazar conejos. Cuando la fruta está tierna es verde y cuando está madura es negra.

Esta planta da flores muy bonitas: algunas son amarillas, otras rojas y otras más blancuzcas. La planta es muy espinosa y no se encuentra esta planta en muchos lugares.

pág. 54

Nttattonsax̃o

Tejocote

Hay un árbol llamado tejocote. Da unos racimos de frutillas amarillas. Estas frutas se pueden comer. Brotan en el mes de diciembre y la gente las usa sobre todo para ponerlas en las piñatas, ya que no son caras. Otra cosa que se hace con estas frutillas es ponerlas a secar y luego echárselas al licor para que les dé un olor agradable. Algunos dicen que son una buena medicina para el que tiene tos. Se recogen algunas frutillas y se ponen a cocer bajo la lumbre o a hervir en agua, y entonces la persona que está enferma se las come o se toma el té para que se le quite la tos.

El árbol es grande y espinoso. No se encuentran fácilmente por aquí, sino solamente en los huertos donde la gente las ha plantado; por el rumbo de Amozoc, cerca de Puebla, hay muchos.

pág. 55

Nttazorrillo

Llorasangre

Palo de zorrillo (reg.)

Hay un árbol llamado palo de zorrillo. La gente de aquí dice que las hojas de este árbol son buenas para limpiar de espanto a la persona que ha visto un espíritu malo. Le hacen la limpia con estas hojas para que el espíritu malo no le pueda hacer nada.

Este árbol también se usa para curar a personas que tienen catarro y dolor de cabeza. Se huele la planta para que se quite el dolor de cabeza.

Este árbol es negro y tiene manchas blancas. Sus hojas tienen un olor muy fuerte.

pág. 56

Nttaxenoa

Chichituna; Chinoa (reg.)

Hay un cacto llamado chinoa. Se le nombra así porque las frutas que produce se llaman chinoa. Esta fruta es muy sabrosa y la gente la come.

A los niños les gusta cortar estos cactos y hacer camioncitos de juguete, porque dejan bonitos zurcos cuando los niños los ruedan en la tierra.

Estos cactos son grandes y tienen pequeñas espinas. Por dentro están muy amarillos y tienen muchísimas protuberancias por fuera.

pág. 57

Nttaxepilo

Organo; Chipilo (reg.)

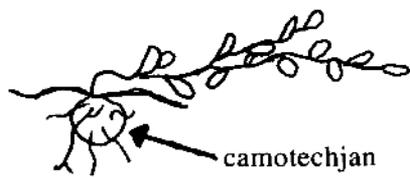
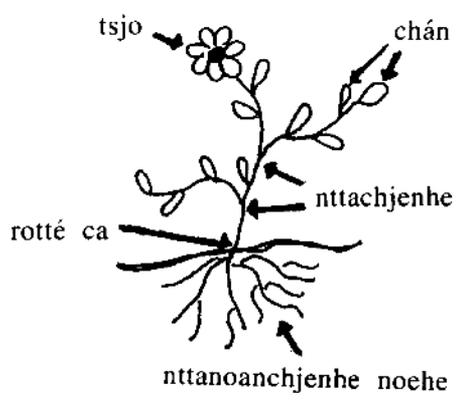
Hay un cacto llamado chipilo. Produce unas frutas como xoconoxtle que son llamadas "fruta del chipilo". La gente usa la "carne" de este cacto para limpiar el agua que está turbia. Como la savia es muy pegajosa, toda la tierra del agua se queda pegada a ella.

Este cacto tiene sólo 5 ó 6 bordes y sus espinas no son muy duras.

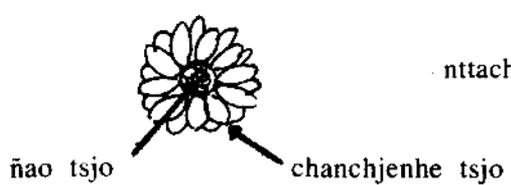
pág. 58

Clases de plantas y sus partes

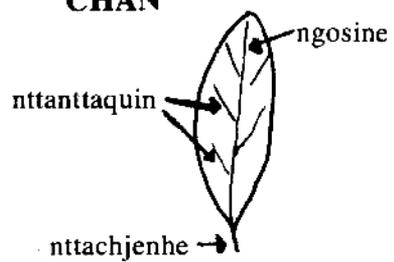
CA



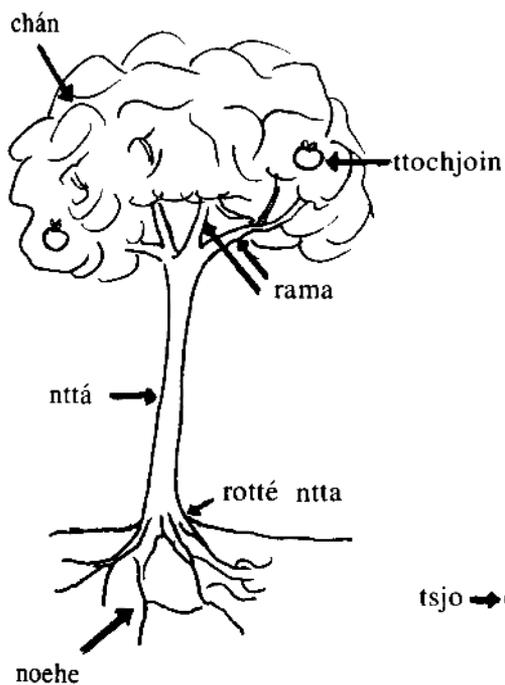
TSJO



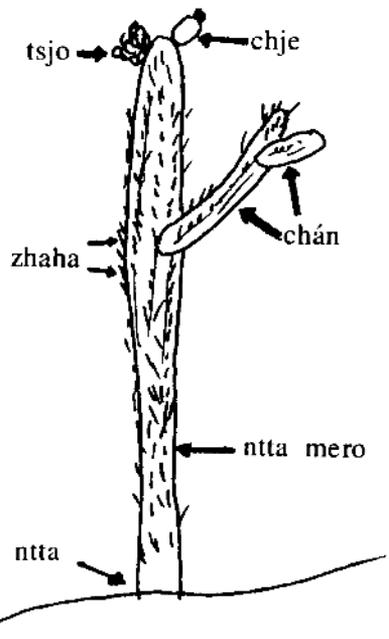
CHÁN



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



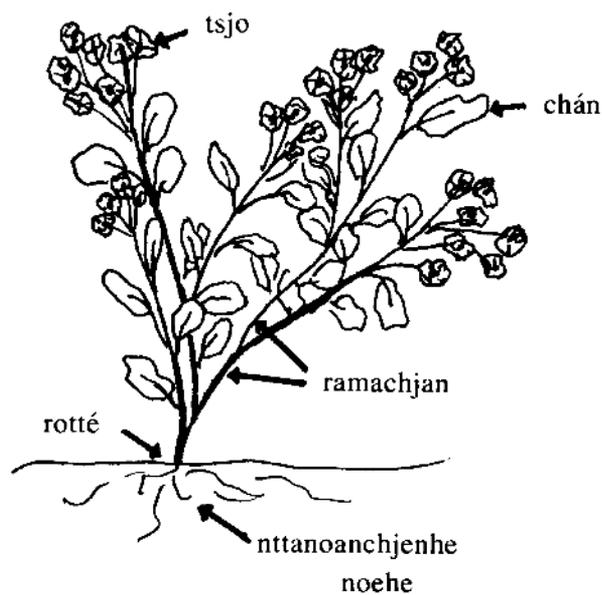
NTTÁ



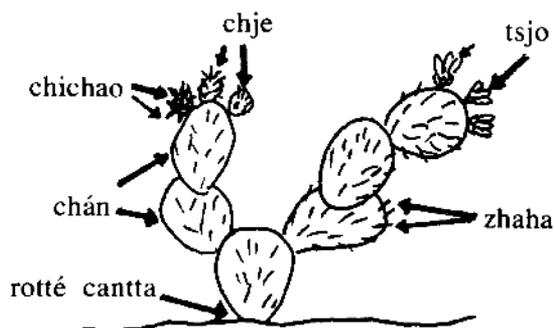
NTTÁ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

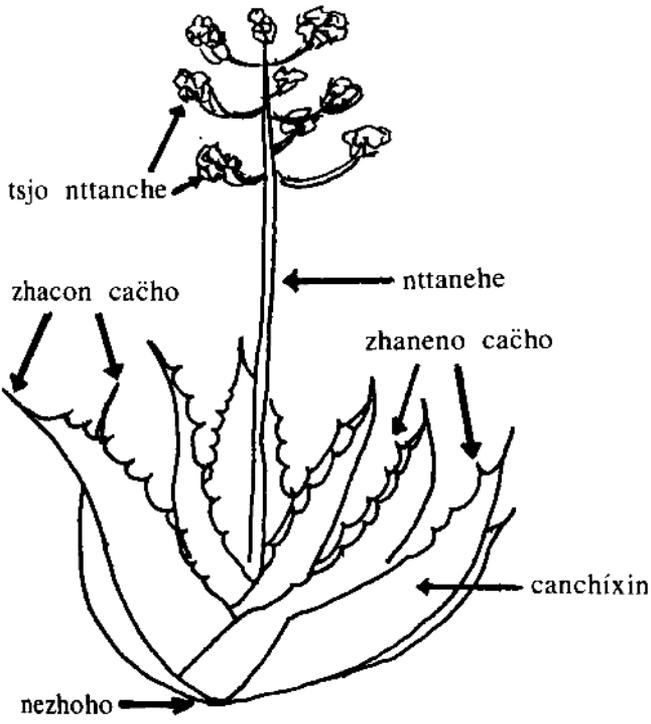
CANTTA



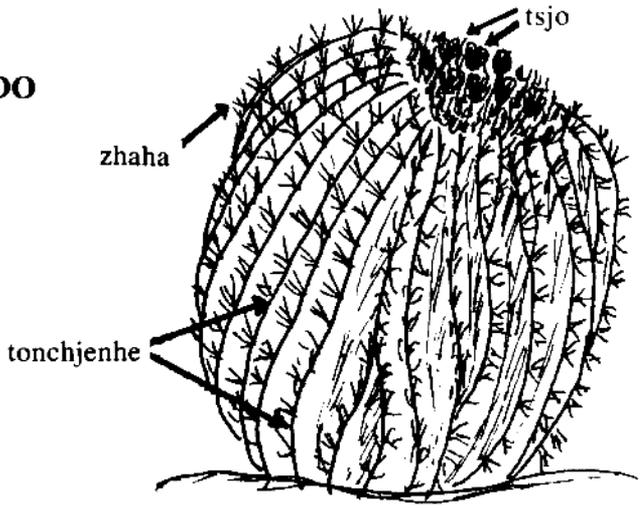
CANTTA



CAĈHO



TTONTTODD



El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICE IDENTIFICATIVO

Página

- 7 **Cacorroela; *Ipomea purpurea*** Lamm Fam: Convolvulaceae; Correhuela (reg.), Manto de la Virgen
- 8 **Cāchinttaha; *Pinaropapus roseus*** Lecss Fam: Compositae; Motita, Escorzonera, Ixpul, Ixpostli
- 9 **Camaña chjinha; *Chenopodium ambrodioides*** Fam: Chenopodiaceae; Epazote
- 10 **Camaña najni (epazote elegante); *Mentha Spicata*** L. Fam: Labiatae; Hierbabuena
- 11 **Camañé condaniña (epazote de coyote); *Chenopodium feotido*** Lag. Fam: Chenopodiaceae; Epazote de coyote, Epazote de zorrillo
- 12 **Camirton; *Salvia* spp.** Fam: Labiatae; Mirto, Salvia
- 13 **Caromerillo; *Rosarinum officinales*** Fam: Labiatae; Romerillo
- 14 **Carroda; *Ruta graveolens*** L. Fam: Rutaceae; Ruda
- 15 **Casalve, casalveral; *Salvia officinales*** Fam: Labiatae; Salvia Real
- 16 **Casan (hierba agría); *Oxalis Hayi*** Knuth Fam: Oxolidaceae; Agritos
- 17 **Casantamaría; *Ambrosia artemisaefolia*** L. o *Chrysanthemum Parthenium* Fam: Compositae; Santa María
- 18 **Catinta; *Ipomea stans*** Cav. Fam: Convolvulaceae; Pegajosa, Metalixtle, Tumbavaqueros
- 19 **Caxiña; *Salvia* spp.** Fam: Labiatae; Salvia
- 20 **Cañoanchoni (hierba medicina hormiga); *Salvia* spp.** Fam: Labiatae; Salvia
- 21 **Cazihii; *Croton ciliato glanduliferos*** Fam: Euphorbiaceae; Picoso, Canelilla, Hierba de la cruz
- 22 **Canñjen (hierba rompida); *Tillandsia usneoides*** Fam: Bromeliaceae; Pachtle, Barba española, Heno

Página

- 23 **Casa**; *Cuscuta* spp. Fam: Convolvulaceae; Cuscuta, Cuerda de violín, Zacatlazcale, Cabellos del diablo
- 24 **Cancheñaja**; *Bidens pilosa* L. Fam: Compositae; Mosoquelite (reg.), Té de milpa, Acahual blanco
- 26 **Cancheconochjan**; *Eruca sativa* Lam. Fam: Cruciferae; Chipequelite, Jarramago (reg.)
- 27 **Cancheñoa verdolaga**; *Portulaca oleraceau* L. Fam: Portulacaceae; Verdolaga
- 28 **Cancheñoocode (hierba quelite)**; *Amaranthus hibridus* L. Fam: Amaranthaceae; Quintonil (reg.), Quelite, Bledo
- 29 **Cancheñoaxé va (hierba quelite abono de los animales)**; *Chenopodium album* Linn Fam: Chenopodiaceae; Quelite cenizo
- 30 **Cattoçoñhe condaniña (hierba fruta pechón de coyote)**; *Solanum eleagnifolium* Cav. Fam: Solanaceae; Trompillo
- 32 **Cattochjé conia (marrubio de perro)**; *Marrubium vulgare* Linn Fam: Labiatae; Marrubio, Marrubio de perro
- 33 **Cañhoe caña (maguey de ixtle)** *No identificada*
- 34 **Cañhochinga** *No identificada*
- 36 **Cañhocho (maguey calabaza)** *No identificada*
- 37 **Cañhottja (maguey de horno)** *No identificada*
- 38 **Cañhonajni (maguey elegante)**; *Aloe* spp. Fam: Liliaceae; Zábila
- 40 **Canttacacja**; *Buddleja* spp. Fam: Longaniacea; Tepozán
- 41 **Canttacaxin**; *Stevia salicifolia* Robinson Fam: Compositae; Jarilla
- 12 **Canttachachjan** *No identificado*
- 42 **Canttachicalo**; *Argemone ochroleuca* Sweet Fam: Papaveraceae; Chicalote, Amapola
- 43 **Canttachilaco (hierba palo jarrito)**; *Eupatorium espinosarum* Fam: Compositae; Hierba palo jarrito
- 44 **Canttachinsoa**; *Asclepias linaria* Cav. Fam: Asclepiadiaceae; Teperromero, Romerillo, Venenillo
- 45 **Canttáya (hierba 'digo mentiras')**; *Malva parviflora* L. Fam: Malvaceae; Malva, Quesillo, Malva de quesitos

Página

- 46 **Nttaxísen roa**; *Casimiroa edulis* Llav. et Lex. Fam: Sapotaceae; Zapote blanco (reg.), Chicozapote
- 4 **Nttaca (árbol de hierba)**; *Schinus molle* L. Fam: Anacardiaceae; Pirú, Árbol de Perú, Perú
- 50 **Nttanche**; *Beaucarnea gracilis* Fam: Lilaceae; Sotol (reg.)
- 51 **Nttajigante, Nttajigantón**; *Nicotiana glauca* Graham Fam: Solanaceae; Gigantón (reg.), Tabaquillo, Tabacco cimarron
- 52 **Nttasonta**; *Tecoma stans* H.B.K. Fam: Bigoniaceae; Tronadora
- 53 **Nttattojoja (árbol de la fruta blanquillo)**; *Haustonia longiflora* Gray Fam: Rubiaceae; Árbol de la fruta blanca, Flor de San Juan
- 54 **Nttatonocan (árbol de la fruta del esquite)**; *Lantana camara* L. Fam: Verbenaceae; Cinco negrito
- 55 **Nttattonsaxó**; *Crataegus mexicana* Moc. et Sessé Fam: Rosaceae; Tejocote
- 56 **Nttazorrillo (palo zorrillo)**; *Pterocarpus Hayesii* Hemsl. Fam: Leguminosae; Llorasangre, Jicarillo,
- 57 **Nttaxenoa (palo de frutas pobres)**; *Polaskia chichipe* Fam: Cactaceae; Chinoa (reg.), Chichituna, Chichipe
- 58 **Nttaxepilo**; *Pachycereus marginatus* (D.C.) Britton et Rose Fam: Cactaceae; Organo, Chipilo (reg.)

Nota: *reg.* indica nombre regional

BIBLIOGRAFIA DE OBRAS CONSULTADAS

- Britton, N.L. y J.N. Rose. 1937. *The cactaceae, descriptions and illustrations of plants of the cactus family*. New York: Dover Publications, Inc., 1963.
- Cabrera, Luis G. 1958. *Plantas curativas de México*. 5a. edición. México: Ediciones Cicepon.
- Caron, Michel y Henry Clos Jouvé. 1973. *Plantas medicinales*. Barcelona: Ediciones Daimon, Manuel Tamayo.
- Martínez, Máximo. 1944. *Las plantas medicinales de México*. 3a. edición. México: Ediciones Botas.
- _____. 1959. *Plantas útiles de la flora mexicana*. México: Ediciones Botas.
- Meyrán García, Jorge. 1973. *Guía botánica de cactáceas y otras suculentas del Valle de Tehuacán*. México: Sociedad Mexicana de Cactología, A.C.
- Pesman, M. Walter. 1962. *Meet flora mexicana, an easy way to recognize some of the more frequently met plants of Mexico as seen from the main highways*. Globe, Arizona: Dale S. King.
- Porter, C.L. 1967. *Taxonomy of flowering plants*. 2a. edición. San Francisco: W.H. Freeman and Company.
- Sánchez Sánchez, Oscar. 1974. *La flora del valle de México*. México: Editorial Herrero, S.A.
- Wright, N. Pelham. 1958. *Orquideas de México*. México: Editorial Fournier.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

POPOLOCA DEL NORTE

La mayoría de los sonidos del popoloca son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo, existen algunas letras en popoloca que no se usan en español o se usan de una manera diferente. A continuación encontrará algunas aclaraciones sobre el uso de estas letras.

La **čh** se pronuncia como en las siguientes palabras:

maguey **cačho** lluvia **čhin** dijo **ndačho**

La **h** en popoloca se usa de una manera diferente al español; se usa como en las siguientes palabras:

él, ella	jehe	es flojo	sehe
no fue	cjoiha	no está	coha
iglesia	nihngo	humo	jihnchin

La **j** en popoloca, cuando está junto a una consonante, no se pronuncia como en español, sino como en las siguientes palabras:

dónde	cja	le da	chjé
mucho	tsje	anda	čhji
frijol	jma	lava	ttjén
tira	tja	gente	chojni

La **n**, al final de una sílaba en popoloca, tiene un uso diferente a la **n** del español; se usa como en las siguientes palabras:

veinte **can** ningún **čonhi** bien **jian**

Las letras **ch**, **čh**, **tt** o **ts**, en combinación con la **n**, se pronuncian como en las siguientes palabras:

casa	nchia	mujer	nčí
carne	nttao	cabra	cottentso

La **o** del popoloca varía en su pronunciación entre la **o** y la **u** del español, como en las siguientes palabras:

solamente **joho** quiere **rinao** ningún **čonhi**

La **tt** y la **t**, aunque son semejantes, no se pronuncian igual. Note en los siguientes ejemplos la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **tt**) y las de la derecha (con **t**):

bailan	tte na	están	te na
nos quedamos	vittona na	nos mandaron	vitonna na

La **x** se pronuncia como en las palabras:

tomate	xotti	animal	coxigo	seco	xema
--------	--------------	--------	---------------	------	-------------

La **ħ** se pronuncia como en las palabras:

trabajo	ħa	pedra	ħo	cobija	noħa
---------	-----------	-------	-----------	--------	-------------

La **z** en popoloca no se pronuncia como en español; se usa como en las siguientes palabras:

estará	zehe	beberá	zihi	sombra	zanho
--------	-------------	--------	-------------	--------	--------------

La **zh** se pronuncia como en las siguientes palabras:

masa	zhoho	carbón	zhoni	pulga	cozhaha
------	--------------	--------	--------------	-------	----------------

El acento en popoloca indica que la vocal de la última sílaba es larga, como en las siguientes palabras:

uno	ná	palo, árbol	nttá
lavó	cjoén	pequeño	nchín

Autor:

Andrés Peña

Redactor del popoloca:

Eusebio Salvador Sánchez

Idioma:

Popoloca del Norte

San Marcos Tlacoyalco

Tlacotepec, Puebla

Dibujante y Compilador:

Mary De Boe

Asesora Lingüística:

Sharon Stark

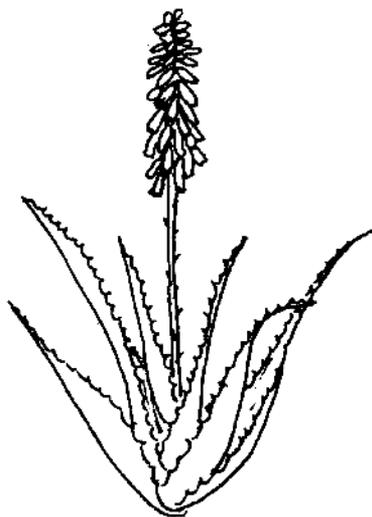
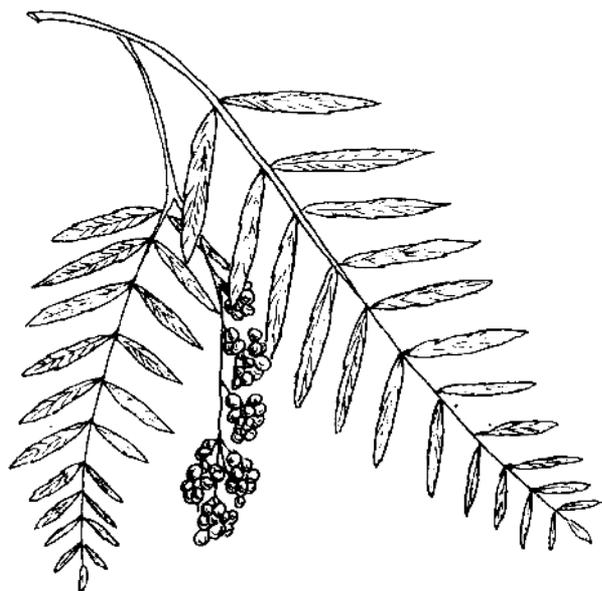
Agradecemos al Botánico José García P., Herbario del Colegio Postgraduado, y a la Profa. Berta Rodríguez, de la Sección de Botánica de la Preparatoria Agrícola de la Universidad Autónoma de Chapingo, por su ayuda en la identificación de algunas de las plantas mencionadas en este libro.

Q11-9-792

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**



ISBN 968-31-0084-8